

MAM NOTES FOR TODOS SANTOS CUCHUMATAN

DISCLAIMERS

The sole purpose of these notes is to assist English speakers in their acquisition of communicative skills in the Mam of Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango. The notes are not meant to be in any way prescriptive for native speakers of Mam nor are they intended to conflict with Mam language standardization efforts.

Even though this work strives for accuracy, please be aware that numerous errors surely remain. Also bear in mind that many subtle linguistic variations exist due to a person's age and other individual factors. You are strongly encouraged to send corrections and additions to Robert Sitler at: rsitler@stetson.edu. These notes are freely available on-line at: <http://www.stetson.edu/~rsitler/TodosSantos/>

(Last updated in April, 2002)

PRINCIPLE RECOMMENDED RESOURCES

Ajb'ee (Odilio Jiménez) and B'aayil (Eduardo Pérez). Ttxoolil Qyool Mam: Gramática mam. Guatemala: Cholsamaj, 1997.

---, --- and Zoila Blanca Luz García Jiménez. Tx'ixpublente Tiib' Qyool: Variación dialectal en mam. Guatemala: Cholsamaj, 2000.

Rojas Ramírez, Maximiliano, Hilario Ramírez López and Eva Ramírez Jiménez. Gramática del idioma mam. Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1993.

GUIDELINES

- In general, these notes respect the orthographic norms of the Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) as well as the Mam alphabet as defined in 1998 by the K'ulb'il Yol Mam (Comunidad Lingüística Mam a.k.a. COLIMAM). The principle exceptions are the three sounds that are unique to the Mam of Todos Santos (/tch/, /tch'/, and /sh/). These 3 phonemes are considered by COLIMAM to be minor pronunciation variants of /ch/, /ch'/, /x/, and /s/, and as such they do not form a part of its standardized Mam alphabet. The sounds are included in these notes solely for the purpose of assisting English speakers in local pronunciation and their inclusion here does not imply that they are appropriate for use in written Mam. COLIMAM also determined that the /xh/ phoneme would henceforth be written using an /x/ with dieresis dots written above. The /xh/ character is maintained in these notes purely as a result of the technological difficulty in creating the more appropriate symbol.
- Vowels are pronounced roughly as in Spanish but are far more variable. In accord with the COLIMAM standardization, the distinction that exists between long and short vowels is not observed in these notes.
- /b'/ is a lightly glottalized, i.e. there is no use of the vocal cords. It is slightly implosive and sounds similar to a lightly pronounced /p/ sound in English.
- /ch/ as in chair.
- The Mam spoken in Todos Santos increasingly tends to use the /ch/ and /ch'/ sounds in many cases when other variants of the language would employ either /ky/ and /ky'/ or /k/ and /k'/.
- /j/ as in hot, but it is a somewhat more raspy sound than in English.
- /k/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/ are similar to the English pronunciations.
- /l/ is similar to English except at the end of a word. Then it is slightly aspirated with the tip of the tongue pointing up and touching slightly behind the teeth.
- /ky/ as in cute
- /q/ is a consonant common to many Mayan languages. It is produced deep in the back of the throat. Locate this point by pretending to choke and noticing the opening and closing of the throat at the glottis. Then make a strong sound at that point similar to a /k/.
- The /q'/ sound is a very subtle sound, nearly inaudible in some words. It sounds like a little click from deep in the throat.
- /sh/ is similar to sheet but at a tighter, higher pitch than the English sound. It is similar to the sound one might use in Latin America to whistle in order to catch a person's attention.
- /tch/ is pronounced somewhat like the English /ch/ except with the tongue beginning the sound directly behind the teeth. The /t/ part of the sound is very light.

- /tx/ is pronounced with the backwards-pointing tongue along the palate
- /tz/ as in “lots”
- /x/ is somewhat similar to the /sh/ in English except with the tip of the tongue pointing backwards.
- /xh/ as in shower with the tongue forward.
- /ʔ/ is a glottal stop, as in the middle of the English exclamation “uh’oh.”
- /ʔ/ after a consonant letter (ch’,k’,ky’,t’,tz’,tx’,q’,tch’) indicates a glottalized form of the consonant sound in which there is no use of the vocal cords. One simply says the consonant itself without any trace of a vowel after it. You can get some sense of this with English words that end in certain consonant sounds, for example with the /k/ sound in lake.
- A word in parenthesis before a verb is just one example of a potential directional verb commonly used with the transitive verb in question.
- The underlined syllables in the dictionary section of these notes are to assist in proper pronunciation and are not used in the written language. They indicate the stressed, or accented, part of the word
- Verbs are listed in the form used for producing conjugations rather than in the infinitive form which ususally ends in /l/.
- In Todos Santos, many verb endings are shortened in actual speech.

DICTIONARY: English to Mam

A

a (indefinite article) - jun (also the numeral one)
 abdomen, gut, “core” of the body - k’u’j Ma tzul B’et tuj nk’u’j - I remember Roberto
 about, on - ti’j (her/him/it) wi’ja - about me ti’ja - on you
 to accept - niman, kuyin nchin niman - I accept
 across - jlajx jlajx nim a’ - across the river
 adobe brick, wall - loq’
 to be afraid - xob’, (jaw) setpaj Mi’ jaw setpaj - Don’t be afraid, Don’t worry
 after - yaj, nej yaj lajaj - after 10:00
 afternoon - qala
 agreeable - chya’l
 to alarm - (jaw) lab’in
 alder (tree) - q’antze’
 alive - itz’ Nuq ntxuy itz’ - Only my mother is alive
 all - chaqil(qa)
 almost - ch’ixka ch’ixka b’int - almost ready
 already - may, ya b’an maytzun - It already was
 also - ju’x ju’x weya - me too [- teya, - tey, - qey(a), - chuyaxa, - chuyax]
 always - ikx
amanecer - sqix Ti’ ma sqixa? - How’d your morning go?
 ancestor - chman ojtxa my ancestors - weya nchman ojtxa
 and - b’ix
 anger - tx’u’j
 animal (domestic) - alamaj qe (plural marker) alamaj - animals
 another - juntil juntil tyem - another (next) year juntil maj - once again
 to answer - (aj) tzaq’b’en
 ant - snik
 apazote (wormseed) - saq’e’n, sq’en
 to appear - jlet
 apron - twitz qenb’aj
 arm - q’ab’aj tq’ab - his/her arm
 armful, group, handful - k’loj
 aromatic - k’ok’j

to arrive here - ul Mapa tzula?! - You arrived?! (a common phrase of welcome)
 to arrive there - pon
 as, like - titza, tisa Nb'et tisa tij - He walks like an old person
 ashes - tza'j
 to ask - (xi) qanen
atole - q'otj
 avocado - oj t-xaq oj - avocado leaf tb'aq oj - avocado pit
 awake - itz'
 axe, iron - xk'b'il (from older word "k'uxb'il")

B

baby - ne', xlaq
 backside (human) - xyop
 bad - nya b'a'n, qa'
 bag (morral) - pa
 banana - kney (from Spanish *guinea*)
 basket - chi'l
 bat (animal) - sotz'
 to bathe in the sauna - chujin
 batten used in weaving ("bowl wood") - laqte
 be quiet! - k'ol! (used only with children)
 bean - tchanaq
 beautiful - kyeka, b'a'n che'nk (good "looking")
 because - kuma
 because of, due to - tu'n
 bed - watb'il, watil
 bee - xi' (in wild), *colmena* (in hive)
 beetle - mox
 before - ja'x, nej ja'x laj *hora* - before 10:00 Nej ma chin ula chwitz - I arrived before you all
 behind - tzal i'j tzal wi'j - behind me tzal ti'ja - behind you tzal ti'j - behind it/him/her
 belt - k'elb'il
 beside - xlaj t-xlaj nim a' - beside the river
 between - t-xol chxol ja - between the houses
 big - matij small - ch'in
 big tree - nup
 bird - ch'it
 a bit - nux
 to bite - (ok) tx'a'n Ma chin ok tx'an tx'ya'n - The dog bit me
 bitter - k'a
 black - q'eq'
 black fly - us
 blind - moxh
 blister - chul
 to block, impede - maqon Nmaqon xinaq b'e - The man's blocking the trail
 blood - chiky'
 blow (punch) - shno'n
 blue (to purple hues) - xew
 blue corn - xhpint (from *pinto*), q'eq' ixi'n (often pronounced axi')
 bobcat - wech
 bone - b'aq (also crochet needle)
 book - u'j
 to be born, to be alive - itz' Initz' tuj xjaw te julio - I was born in July
 O chin itz' te aq'anana - I was born to work
 to bother - b'inchan il, q'on il Mi' b'inchana il - Don't make problems Mi' q'ona il - Don't give problems

bowl - laq
 box - kaxa (wooden), (t)ku'b'il (thing for storage)
 boy - q'a (add ... ne' for babies)
 brain - suk
 to break - (kub') pa'n, peq' (to break something fragile) Ma kub' npa'n tk'ila - I broke your pot
 to break, cut - (jaw) k'uspaj Ma jaw tk'uspaj tze' - He cut the wood
 to break open - b'itin Ma kub' b'itil jun *saco* - The bag broke open
 breast - in
 breastmilk - ta'l tin xuj
 bridge - q'a'n
 to bring - q'i'n
 broom - tz'isb'il
 brother (older) or older sister - tzik younger brother - itz'a
 brother-in-law - b'alek
 brown - xhkak
 brown sugar - kab'
 to burn - (kub') patan Ma kub' npatan tjay - I burned down your house
 to burp - qatin Ma qatin - He burped
 to bury (a person) - muqun Ma muqun chman - The grandfather was buried
 butterfly - pu't
 to buy - log'on
 buyer - log'ol
 by (it,him,her) - tu'n wu'na, tu'na, tu'n, qun(a), chu'na, chu'n

C

calender (order of days) - t-xol q'ij
 to call - txikon Ntxikon tal - She calls her child to call - txakon
 to calm - (xi) mayon nxi tmayon ti tal - She's calming her child
 to carry - iqan Niqan xuj tne' - she carries her baby
 cat - wixh, xhuk
 certain, true - jax, jaxix
 chaff - maj
 chair - q'a'j
 chicken - e'y (eky')
chilacayote squash - q'oq'
 child (of man, make or female) - k'wal
 child (of woman), offspring - al tal - her child tal a' - water creatures
 chile - itch
 to choose, sort - sky'o'n
 to chop up (vegetables, for instance) - pxhun
 cigarette - shich'
 clarity - spik'in
 clay - xk'o'n
 to clean (wipe off) - (el) su'n Il tij tu'n tel tsu'na - You have to wipe it Waj tz'el nsu'na - I want to wipe it
 to clean by extracting the unwanted- (jaw) sky'o'n Jaw nsky'o'na tz'is tuj tchanaq - I'm cleaning beans
 to clean - tx'ajan, txjo'n Ma kutz ntxjat tzil tuj nwija - I cleaned my clothes
 clear (day) - q'i'l q'i'l q'ij - clear day
 clear - xtila xtila a' - clear water
 to clear by pulling motion - joken Njoken k'ul tuya sema - He's cutting grass with a scythe
 clever - itz'xix
 cliff, landslide - qotx'
 to close - jpet
 to close one's eyes - mutz'
 cloth - b'u'xh (rag), plaj

clothes - xb'ala
 cloud - muj muj twitz cha'j - cloudy sky
 cold - che'w Ayxsa che'w tzalu - It's cold here
 color - tilb'el
comal (clay material) - xk'on
 comb - xyeb'
 to comb - xyeb'in
 to come from there - tzaj
 companion, friend - uy my friend - weya wuya
 compared with ... - twitz ...
 to console - xmoxin Nxmoxin tne' lu xuj - The woman consoles her child
copal - pom
 cord - chjaj
 cordage, maguey - ch'e'ch
 corn (fresh ear) - i'ish
 corn (a crop) - axi'n, ixi'n
 corn (dried) on cob - jal
 corn field - kjo'n
 corner (inside) - tx'u'k (outside) - q'uqb'il
 cotton - noq'
 cough - qulb'il
 to count - ajlan
 country - tanmi ntanmi - my country
 coyote - xo'j
 cramp - kan O kan wi'ja jnab'a - I had a cramp last year
 crazy - ma jaw tuj twi', tx'u'j
 cricket - lux
 crochet needle - b'aq
 crow - joj
 cruel - qa'
 to crush, flatten, gut - patz'un
 to cry - oq'
 cultivated place - kojb'il
 to cure - q'anin
 cure - q'anil
 to curse, bewitch - (ok) ky'an Ma tz'ok tky'an - He put a curse on her
 to cut (paper, hair) - matzon, (el) kpu'
 to cut (a tree) - tx'emin
 to cut (firewood) - si'win Il tij tu'n qxi siwil - We need to cut wood
 to cut (slowly with something sharp) - gesin Nqesin tze' tuya *sierra*

D

dance - b'ixb'il
 to dance - b'ixin
 dancer - ajb'ixb'el
 darkness - qlolj q'i'l - daylight
 daughter (of man) - mel
 daughter-in-law - lib'aj nlib' - my daughter-in-law
 day - q'ij B'a'nxa jun q'ij - It's a beautiful day
 day after tomorrow - kab'j
 day before yesterday - kab'a je
 dead person - chimna
 debt - k'asb'en
 to deceive - (kub') sb'u'n Mi nchin kub' tsb'u'na - Don't deceive me.

deep - nim txe'
 deer - masat
 to defecate - k'u'jin. txa'n Ill tij tu'n nxi txa'l - I need to go Ma chix tuj k'ul - I went to the bushes
 to defend - (ok) kolin, leten Ma tz'ok nkolin - I defended it (him, her)
 descendant - xe'chel
 desire - tajb'il
 to destroy - (kub') xitin Ma kub' chxitin chja - They destroyed their house
 devil (owner of sin) - taw il
 diarrhea - a' tuj k'u'j
 to die - chim
 different - tekix
 difficult - chu'w nya chu'w - easy
 to dig - lukin nlukin - I'm digging Nchin lukin xaq - I'm digging up rocks
 Nchin lukun is - I'm digging up potatoes (a special use of this verb)
 dirt, trash - tz'is
 dirty - tz'il, xkab'a jun tz'il ja - a dirty house Tz'il weya nja - My house is dirty xkab'a twitz cha'j - hazy
 dog - tx'ya'n
 door - tlamel ja, ttzi ja ("mouth" of house)
 double - pa'ch pa'ch knej - double banana
 double thickness - pim
 dove - kuku
 down - kub'na
 dream - twitziy
 to drink - k'an Waj chin k'an - I want to drink
 drop - txat jun txat a' - a drop of water
 dry - tzqij
 duck - petz
 dust - quq
 dysentery - chk'u'j

E

each - jaka jaka xjal - each person
 ear - xhkin
 early (morning) - qlax
 earth, land - tx'otx'
 earthquake, tremor - xchyaqnajnab' Ma tzaj lu'ln twitz tx'otx' - There was trembling ...
 east - okna
 easy - nya' chu'w, nti' chu'w
 to eat - wa'n nwa'na - you're eating
 egg - jos
 egotistical - xka'
 eight - wajxaq
 elbow - tx'u'kb'aj ntx'tuk - my elbow
 elder - tij
 to encourage oneself - nimsan k'u'j Kokel nimsan nk'u'j - I'm going to encourage myself
 to enjoy - tzalaj Ma chin tzalaja - I enjoyed myself
 enough - nimka, nimxix
 to enter - ok
 epidemic - tx'u'j yab'il
 errand - salal
 error, mistake - tzbe'etil, tzbe'eka Ma chin tzb'eta wib'a tuj il - I messed up (stained) my words
 excrement - tx'a
 exposed - sb'i'q
 exterior (its) - ti'j wi'j - my exterior

eyes (his/her) - **tb'aq' twitz**

F

face - **witz** twitza - your face

to faint, to get weak - (tzaj) **b'aqch** **Ma chin tzaj b'aqch** - I fainted

to fall - (kub') **tzaq** **Ma chin kub' tzaq** - I fell down **Ma chin jaw tzaq** - I slipped

far - **naqch** (naqchaj)

fast - **chiux**, **ajqelb'il** **más ajqelb'il** - faster

fat (person) - **la'n** **ma la'n** - fat (negative connotation)

father - **manb'aj** **nman** - my father

father-in-law - **jiyb'aj** **tjiyb'** - his/her father-in-law

favor, grace - **xtalb'il**

fear (his/her) - **tchi**

feather - **tzmal**

to feel, pray - **na'n** **Ma nani che'w** - I felt cold

female, woman - **xuj**

fern - **txib'**

few - **nya nim** **nya nim b'och** - few pigs

fiesta - **ning'ij**

fight - **q'oj**

to fight, force -(ok) **ipen**

to fill - **nojsan**

to find - **knet**

fingers (my) - **twi' nq'ab'** **jun twi' nq'ab'** - my finger

to finish, occur - **b'aj** **Ma pon b'aj tey?** - Did you finish? **Ti' ma b'aj?** - What happened?

Ma b'aj wu'na - I finished

fire - **q'a'q**

firewood - **si'**

first - **tne'el**

fish - **kixh** (also slang for "penis")

fistful (measure) - **yub'**

five - **jwe'**

flat - **patz'**

flea - **ch'aq**

flesh - **chu'l**

flower (thing with seed) - **xmakal** **xmakal is** - potato flower

flower - **ab'ech**

flute - **xux**

to fly - **purpa**

fog - **saq muj**

foolish - **tzkaj** **Ma jaw tuj twi'** - He got crazy, mad

foot - **qenb'aj** **tqen** - his/her foot (body parts drop "b'aj" ending when possessed)

footprints - **xjab'il** (refers to shoes)

for - **te** **te weya** - for me **te qeya** - for us **At jun u'j te tey** - I have a book for you

to force, make an effort - **ipen**

forest - **txhik'ul**

forget - **mi' ul tuj k'u'j**, **el tuj k'u'j** **Mi' tzul tuj nk'u'j** - I forget **Tzel tuj tk'u'j** - She forgets

to forgive - **nujsam**

fortune - **q'inemal**

foul smell, stinky - **xewl**

four - **chaja**

fox - **shiwel**

free (no cost) - **kotz**

fright - **seypaj** **seypaj nim** - scared

frog - pitsh
 from - te, tuj
 frozen - qwak'in
 fruit - lo'pj
 full - noj
 future - yaj

G

garlic - a'ns
 gift - kotz
 girl, Miss - txin (add ... ne' for babies)
 to give - q'on
 to give a gift - (xi) xtala
 give me ... - q'antza ...
 to go and return - xyaj
 to go down - kub'
 to go from here to there - xi
 to go up - jaw
 good - b'a'n b'a'nksa - very good
 good-bye - qo latza, xtenaj
 grab - (kub') tzyu'n
 grandchild - chman
 grandfather - chman
 grandmother - ya'
 grass for animals - shq'e'n
 grass used in roofing - tch'im
 green - cha'x
 to greet - q'olb'in
 greeting - q'olb'il
 to grind - tche'n Lu xuj ntch'en - This woman is grinding
 ground, soil - twitz tx'otx'
 groundhog - b'a
 group - k'loj
 to grow - tz'iy Nim ttz'iy - It's growing
 to guard, save - k'ux Nk'ux tpwaq - She guards her money
 gum, *chicle* - tx'a'
 gun - ub'l

H

hair (his/her) - tzmaj twi'
 half - mij tmij - its half
 hand (& arm) - q'ab'aj tq'ab' - her/his hand(s)
 handful - k'loj
 happy - tzalaj
 hard - chu'w easy - nti chu'w
 to harvest corn - tx'on
 hat - pasb'il
 to hate - ik'in Wik'in twitz - I hate it Wik' chin yon - I hate to wait
 haze - saq muj
 head - wi'b'aj nwi' - my head twi' - at the head of, at the top of
 head scarf - tzut'
 to heal - q'anin
 to hear - b'i'n
 heart - anm wanma - my heart

heat - chaq
 heavy (its heaviness) - talil
 hello - je', jeyo q'antz tq'aba ("give me your hand," to bless me)
 to help - onin
 helper - onel
 herbs, vegetables - itzaj
 here is where ... - jatz ...
 here, this - tzalu, lu Tzalupa ... ? - Is ... here?
 to hide - (el) ewn Ma tz'el ewna nwitza - You hid yourself from me
 higher - jawnex
 hiker - ajb'e b'etel - occasional hiker
 to hit - (ok) pjun
 hive - aq
 to hoe, hoe - ch'ok
 hole (large), depression - jul small hole - k'opt opening (small) - kob'l ttzi
 holy - xtila (clear)
 honey - ta'l txhi'
 horse, pack animal - tchej
 hot - chaq
 hot water - chqa'
 house - ja
 housefly - a'n
 how many? - jte? (things that can be innumerable) nik? (uncountable)
 how much is it? - jte twi'?, jte ti'j?
 how? - ti'?
 Huehuetenango - Chna'pjal
 hug - xq'en
 to hug- (kub') chle'n, xq'en Ma chin kub' chle'n - He hugged me.
huipil (woman's blouse) - klob'j
 hummingbird - tz'unama
 hunger - weyaj, taq' weya wi'j (pain of stomach)
 to hurry - ajqen Nchin ajqel - I'm in a hurry
 hurry up! - nixtu'na
 husband - chmil
 hut - patch

I

idea - xims
 if - qa qa taja - if you want
 important (?) - nim t-xilen nim t-xilen xjal - an important person
 in - tuj
 incense, ceremony - shb'o'sh
 incense burner - mixb'el
 infection - poj
 to injure oneself - kixb'el
 injury - ishjinin
 insect, small animal - no'x
 inside - tuj
 insult, scolding - yasb'il
 to insult - (kub') yasin Ma chin k'ub' tyasin - He insulted me
 interest (juice of money) - ta'l pwaq

J

jail - tze'

jícara - tzma
 to join - chmo'n
 to joke - yaqan Nuq nchin yaqan ch'in - I'm just joking a bit
 joke - yaqb'il
 jug (for water) - xhoq', iqb'il a'
 juice - ta'l
 to jump - lipen Waj chin lipen - I want to jump Lipena! - Jump!
 just - o'kx, nuq
 just one - junx

K

kernel - jun twitz iyaj
 key - tal ja (child of the house)
 kick - xjon
 to kick - xojb'in
 to kill - (kub') b'yon
 kind, type - wiq jun wiq tze' - a kind of wood
 kingdom - kawb'il
 kiss - tz'ub'
 to kiss - tz'ub'an Nchi tz'ub'an - They're kissing
 knee - ch'ek
 to know - tzqi'n
 to know through hearing - b'i'n

L

lacking (it's) - nti', na'x
 ladder - yotx
 Ladino (non-Amerindian Guatemalan) mos qe mos - some Ladinos
 lame - kox
 landslide - qotx'
 language - yol
 last year - jun ab'q'a
 later - nej, yaj nejxa
 latrine - tz'alb'il
 to laugh, smile - tze'n Ntze'n tanma - She's laughing to herself
 law - kawb'il
 lazy - ploj (from Spanish *flojo*), ch'aj - lazy person
 leaf - xaq t-xaq - its leaf
 to leave behind - (chaj) q'on
 to leave from here - ex
 lice - squk'
 to lick - leq'en
 to lie - xtaq'a Nuq nchin xtaq'ana - I'm just lying
 life - najb'il
 to lift up - chlen
 light (not dark) - spik'a
 light (weight) - sasj, minti' talil, nti' talil
 lightning - xlo'la cha'j
 like (as) - tisa, títza
 to like, long for - ach' tach' - he/she/it likes
 lime (stone) - txun
 liquid - ta'l
 liquor - q'e'n
 little - ch'in, nux ch'intl - a little more

to live - najan (najl)
 lively - itz'xix
 lizard (one type) - shula
 load - iqs wiqs - my load
 loan - ch'ex
 long (corn, weeds) - nmaq
 long ago - ojtxa
 to look - (xi) che'nk
 to look for - jyon
 to look for (anxiously) - melj Lu xuj nmelj te tal - She's looking for her child
 to loosen - kopin
 lord - aw qaw - our lord (terms no longer used)
 to lose - xo'n
 to be lost - (xi) tz'aq Ma chex tz'aq - They're lost Ma txi tz'aq - He got lost
 lots, lots of - nim, nimxix
 to love - (ok) ak' Nim nok tak' José tk'wal - José loves his child
 lover, adulterer - paj

M

ma'am, "señora" - na
 machete - tx'emb'il
 to make - b'inchan Ti'n b'inchana? - What are you doing?
 to make tortillas - txo'n
 male, man - xinaq
 many - nim
 marimba - chnab'
 to marry - maje
masa - q'otj
 mask - k'oj
 mason - b'inchal ja
 mat - pop
 maybe - gab'a (?)
 meaning - japanina Ti' japanina - What's its meaning?
 to measure, weigh - malon
 meat (or protein part of meal) - chib'j chib'j ey' - chicken meat
mecapal, carrying strap - q'ab'xeky
 to meet - tzqin Ma tz'ok ttzqi'n Juan María - Juan met María
metate (grinding stone) - kya'
 middle - tmij, k'u'j (of human body)
 midwife - yaq'ol
 to mistreat - (ok) vasin Ma chin ok tyasinxin - The man mistreated me
 money - pwaq
 monkey - shmash
 month - xjaw
 moon - xjaw
 morning - qlax
 mosquito - xe'n
 moss - q'ux
 mother - txu
 mountain - witz
 mouse - ich'
 mouth - tzib'aj tzi - her/his/its mouth tzi nim a' - at the mouth of the river
 to move closer - laq'e
 mud - xoq'

N

nail (finger,toe) - twi' xhch'aqa
 naked - shb'iq'a
 name - b'i
 narrow - ch'in twitz
 nation - tanmi
 nausea - tzaj malma
 navel - mux
 near - naqa, nqa
 necklace - kwench
 needle - b'aq
 nest - tja ch'it, paqb'il ja
 to nest - paqil Npaqil ch'it - The bird is nesting
 net - shipa
 never (no, will not) - malay, mix
 new - ak'aj
 nice (looking) - b'a'n che'nk
 nice (personality) b'a'n tnab'il
 night - qoniya last night - qoniya ewa
 nine - b'eljaj
nixtamal (cooked corn used for making tortillas) - b'utx
 no - mi'
 normally (generally) - junch maj
 north - jawna
 nose - txanb'aj ntxan - my nose
 to not want - kyi Tkyi tchanaq - He doesn't want beans
 now - ja'la
 to nurse (suckle) - ch'un

O

O.K. - ku, ok
 oak - k'ol
 oatmeal, gruel - mox (from English?)
 to offer - oy
 offering - oyb'il
 offspring - tal wala - my child (of woman)
 old - tij, ch'aka (not for a person), q'anak (ripe)
 on the face of, his/her/its face - twitz
 on the head of, his/her/its head - twi'
 on top of - tib'aj wib'aj - on top of me
 once again - juntl maj
 one - jun
 only (just) - nuq, o'kx nuq nux - just a bit
 to open - jqon jqonx! - open!
 or - ma
 orange juice - ta'l narans
 orangish, yellowish, *café* (color) - kokj
 order, in-line - t-xol
 orphan - meb'a
 other side - jlajx
 outside (its), behind- ti'j
 outside - pe'n
 to owe - k'asb'en

owl - tukru'
owner - taw

P

pain - taq'
pair - moj jun moj xjab' - a pair of shoes
pants - wexj
paper - xaq u'j, u'j
patient, patience - nimxix tk'ul'j Nimxix tk'u'ja - Be patient
patio - pe'n
penis (slang) - kixh (fish)
people, person - xjal
perfect - tz'aqlxix
perhaps - gab'a
piece - pixh
pig - b'och
to pinch - xhb'ona
pine needle - t-xaq tzaj
pit or core of something - b'aq b'aq iyaj - seed selected for planting
plank, board - tz'lom
to plant - awan Nawan iyaj - He/she plants (seeds)
planting, sprout, sower - awal
to play - qxan (be specific or it can be a sexual reference) Waj chin qxan *pelota* - I want to play soccer
player - qxhal
poor one, orphan - meb'a
possibility - tumil nti' tumil - there's no way
pot (cooking) - wik'il nwik'il - my cooking pot
potato - is
to pray - na'n
to prepare earth for planting - jxol
price - twi'
problem - il Il ti'j - It's necessary (expression of obligation) Il ti'j ktche'la - I have to grind
to protect - klet
punish - kawin Ma chin kub' tkawin - He punished me Nkaw xin tib'aj k'wal - He punishes the child
pure - saq, saqxix
purple - xmakal *San Juan* light purple (color of thistle flower) - chi'x
pus - poj
to push - lamon nchi lamon - they're pushing
to put - q'on

Q

question - kxel qanen
quickly - chiux, tz'ajqel, ajqelb'il

R

rabbit - shik
rag - b'u'xh
rain - jb'al At nim jb'al - There's lots of rain
rainbow - t-xmakal lb'aj
ravine - twitz xaq
to read - shinwitz
reader (person who reads) - aju'i

to be ready - jaw b'int Mapa jaw b'inta - Are you ready ch'ixka b'int - almost ready
red - kyaq
reed - ptz'unt
to remain - chaj, kyaj Ma kyaj tz'aq - It remained tossed away
to rent - manan
residue - txa'
to respect - nimsan
to rest - ajlan najlanxin - he is resting Waj chin ajlan - I want to rest Tz'ajlana! - rest!
Waj chin aj ajlal - I want to go back to resting
restaurant, place of food - k'ayb'il wab'j
to return - meltz'an Ma chin meltz'aj - I returned
to return home - aj (al) tz'aj - he/she returns Ma chin aj - I'm going home (now)riches - q'inemal
Jtoj kali? - When are you going home?
ripe - tzq'aj
roach - xhk'i'l
road - b'e
to roast - txo'n
to rob - alq'a' n
robber - alaq'
rock - xaq
roof - twi' ja
rooster - ko'
rope - chjaj
rotten - tx'om
rough - ch'ix
round - se'u
to run - ajqel Lu'xa ntz'ajqel - He's running

S

to get sad, to think - b'isin
sadness - b'is Minpa b'isa? - Aren't you going to be sad? Nb'isna - Aren't you sad?
saliva - ta'l ttzi
salt - a'tz'am
same (the) - jax
sauna - chuj
say - (tzej) qb'an Tzaj qb'an tumlal - he/she tells the truth
scar, closed wound - tz'ush
to scare - lab'
scissors - xirs (from English?)
seated - q'uql
secret - ewjel
to see - il, lo'n
seed - iyaj
to serve as, to function as - ajb'en
set (of something) - paq
seven - wuq
to have sex - tosen
shade, shadow - xelekan
shaman - chmanb'aj (grandfather)
shame - ch'ixew nch'ixew - my embarrassment
to share - (kub') pa'n Taja kub' tpa'na? - Do you want to share it?
sharpening stone - u'x
shell (still on the thing) - txk'omal
shell, outside covering (already removed) - sol

shell (mollusk) - kwench
 shoes - xjab'
 short - ch'in twe'
 to shout - shin Nshin - He's shouting
 to show - yek'an
 to shrink - (ok) jutz'an Ma tz'ok tjutz'an tib' - It shrank
 sick - yab' Nuq yab' gena - I'm just sick
 side - plaj
 sin - il
 sing - b'itz
 singer - ajb'itzel
 sinner - ajil
 sip - um
 sir - tat
 sister (of man) - aneb'
 sister (of woman) - ik
 sister-in-law - b'alek
 to sit - (kub') qe'
 sit down! - qeka
 six - qaq
 skin - tz'umal, chu'l
 skirt (*corte*) - amj
 sky - cha'j
 to sleep - tan, watan Ma chin watal - I'm going to sleep Waj chin kub' tan - I want to sleep
 to slip - (jaw) tz'aq
 slope - qotx'
 slow - cheb'a cheb'ix - very slowly
 small - ch'in, nux, nuch
 smashed - petz
 to smile, to laugh - tze'n tze'nx! - smile!
 smoke - sib'
 snake - lb'aj
 soaked - t'eb'
 soap - q'eq
 soft - b'una jun b'una b'u'xh - a soft cloth
 soil - twitz tx'otx' (face of the earth)
 something - tokxh At tokxh tuy nq'aba - There's something in my hand
 sometimes - junx maj
 son (of man) - ch'al t-ch'al - his son
 son-in-law - jiyb'aj
 soon - ch'ix
 sour - tx'om
 south - kub'na
 to speak - volin
 spider - xin
 spiny, prickly - ch'ix
 spoon - pak'
 spring - twi' a', t-xe a'
 squash - k'um
 squirrel - ku'k
 star - che'w
 steam - txb'akel
 stick - tze'
 stiff - ch'i'l
 stocky - cho't

stomach - k'u'j
 stone - xaq
 storm - q'ankvoq
 story - y**o**lb'aj
 straw - tch'im kchil tch'im - tall grass used in roofing
 stream, river, lots of water - nim a'
 strength - ipen
 student - x**naq**'t**zal**
 to study - x**naq**'t**zan**
 to make suffer - ya'n
 sun - q'ij
 to supervise, watch, direct - che'yen
 sure - jax jax tok tu'na? - Is it true what you say? jax tok wu'na - It's true what I say.
 to sweat - tz'un Chin tz'un tuya a' - I'm sweating
 sweet - tchi
 to swell - ma'l nma'l nq'ab - My arm's swelling

T

tail (its) - tje'
 tall - nim twe'
tamale - lita
 tasty - chya'l
 teacher - x**naq**'t**zal**
 tears - ta'l twitz
 ten - laj
 testicle - b'aq'
 there (closer) - (j)chix (further) - machix
 there is, there are - at at weya ... - I have ...
 there isn't (aren't) - minti' (nti')
 there still is (are) - atx
 thick - cho't, la'n, tziq'a (liquid) - tzeb'
 thin (person) - ji'tx'aj
 thin - xaxj
 thing - tiq'ch tiq'ch weya - my things
 to think - xim
 this - jlu
 thread - noq' Ma kub' tzaq jun twitz noq' - I thread broke
 three - oxa
 to throw - xo'n
 to tie - (kub') k'lo'n Ma kub' tk'lo'n txin jil tx'ya'n - She tied up the dog
 thunder - q'ankvoq
 time (instance) - maj juntil maj - once again at maj - at times (there are times)
 time - amle'n At amle'n - There's time
 tired - sik Mapa sik tey? - Are you tired? At nim sik - I'm very tired
 toad - wo'
 toasted - tx'i'l
 tobacco - ma'sh
 today - ja'la
 toe - twi' qenb'aj
 together - junx
 to tolerate, stand, endure - apan Napan che'w - He endures the cold
 tomato - xkoy
 tomorrow - nchi'j
 tongue - aq' waq' - my tongue

too much, too many - nimka, nimksa
 tooth - twitz eyb'aj twitz wey - my teeth
 tortilla - wab'j
tostada (travel food) - xwotz'
 town - tnom (used locally as a reference to the municipal seat)
 trail - b'e
 tranquil - txu'px
 trash - tz'is
 tree root (its) - (t)lok'
 tree, "monte" - tze', k'ul
 to tremble - tz'ich'an Ntz'ich'an tu'n che'w - He's trembling from cold
 true - jaxix Jaxix wu'na - It's true for me
tuna (prickly pear cactus fruit) - tx'uj
 turkey - mi'xh
 to turn over - meltz'an Nmeltz'an wab'j - She's turning over the tortilla
 twins (human) - yo'xh
 two - kab'a
 type, kind - wiq jun wiz tze' - a type of wood

U

ugly - qa'
 under - tjaq'
 to understand - (el) niky'
 to unite - chmo'n
 universe - kya'j
 unripe - cha'x
 to untie - xkopin
 untrue - nya jax
 up - jawna
 upside down - pak'l
 to urinate - tz'alín
 use - ajb'en Atpa juntl ajb'ena? Is there another use?

V

valuable (more) - jawnex
 very early morning - jya'x
 village - kojb'il
 vine - aq'
 vomit - xa'p
 vulture - k'utz

W

waist - k'itzb'aj his big waist - nim tk'itz
 to wait - ayon
 wait! - nej!
 to wake up - k'asin Ma tz'ok tk'asin qe ne' tu'n tel chwatil - She woke the kids to get out of bed
 to walk - b'et
 to want - aj waj - I want
 to want but not be able to - tajb'e
 war - q'oj
 to warm - meq'maj
 to warm oneself - meq'san
 warm - meq'maj Meq'maj ntina - I'm warm

wash - tx'ajan txjo'n Ma kutz ntxjat tzil tuj nwija - I cleaned my clothes
 water - a'
 wax - t'u'x
 way, manner - nab'il
 wealth - q'inemal
 to weave - tchmon
 to weigh, measure - malon
 west - elna
 wet - lokch, t'eb' b'aj lokch - to get wet
 what? - ti?
 when (in future)? - jtoj?
 when (in past)? - jto?
 when, next (in past) - tej toj (in future)
 where? - ja? Ja tumel ta ...? Where is ... ?
 which? - alkye?
 while, *mientras* - tejtzen
 white - saq
 white pine - tzaj
 whitish - saqxix
 who? - al? Al ela? - Whose is it?
 why? - teqa? Tu'n teqa? - For what reason?
 wide (big its face) - nim twitz, la'n
 wife - xu'l
 wind - tchq'i'q
 to wink - xmutz' b'a'n Nxmutz' b'a'n tuj twitz tuya - He's winking at you
 woman - xuj
 wood - tze'
 word - yol
 work - aq'an, aq'unt At nim aq'unt - there's lots of work waq'an - my work
 to work - aq'anana Nchi aq'anana? - Are you (all) working?
 to work in the cornfield - kjo'n
 worker, servant - aq'anal
 worm - no'sh intestinal worm - shuq'
 worried, to be shocked - lab'
 wound - k'ixb'el
 to wrap - ptzon (?), b'o'tz'en
 to write - tz'ib'en
 writer, scribe - ajtz'ib'
 writing - tz'i'b'

Y

year - jun ab'q'i, tyem
 yellow - saq q'ent
 yellow corn - q'ent ixi'n
 yes - ok
 yesterday - ew(a)
 younger sibling - itz'a

Mam to English (Remember, nouns usually have possessive prefixes and/or suffixes)

A

ab'ech - flower
 ach' - to like tach' - he/she/it likes

aj - to want, to return home, a prefix indicating actor who does the following verb, relative pronoun "that"

ajb'etel - hiker, walker

ajb'en - to serve as, function as Atpa juntl ajb'ena? - Is there another use?

ajb'itzel - singer

ajb'ixb'el - dancer

ajil - sinner

ajlan - to rest, to count Waj chin ajlan - I want to rest Tajpi tz'ajlana? - Do you want to rest?

ajqel - to hurry, run Najqel lu xinaq - He's in a hurry Lu'xa ntz'ajqel - He's running

ajtz'ib' - writer, scribe

aju'j - reader (person who reads)

(ok) ak' - to love (?) Nim nok tak' tk'wal José - José loves his child

ak'aj - new ch'aka - old

al - child (of woman), offspring tal - her child tal a' - water creatures

al? - who? Al ela? - Whose is it?

alamaj - animal (usually domestic ones) qe, qej (plural marker) alamaj - animals

alaq' - robber

talil - heavy (its heaviness) light in weight - sasj, minti' talil, nti' talil

alkye? - which?

alq'a'n - to rob

amj - skirt (corte)

amle'n - opportune time/place At amle'n - There's time

aneb' - sister (of man)

anm - heart wanma - my heart

apan - to tolerate, stand, endure Napan che'w - He endures the cold

aq - hive

aq' - tongue, vine waq' - my tongue

aq' - to start Ma qo aq' aq'anana - We're starting to work

aq'an - work waq'an - my work

aq'anal - worker, servant

aq'anana - to work Nchi aq'anana? - Are you (all) working?

aq'unt - work At nim aq'unt - There's lots of work

at - to be, there is, there are minti' (nti') - There isn't (aren't)

atx - There still is (are)

aw - lord qaw - our lord (words used now only by shamans)

awal - planting, sprout, sower

awan - to plant Nawan iyaj - he/she plants (seeds)

axi'n, ixi'n - corn

ayon - to wait

A'

a' - water nim a' - stream, river, lots of water twi' a' - spring ("head of water")

a' tuj k'u'j - diarrhea

a'n - housefly

a'ns - garlic

a'tz'am - salt

B'

b'a - groundhog

b'aj - to finish, occur Ma pon b'aj tey? - Did you finish?

b'aj lokch - to get wet

-b'aj, -pj - suffix for many non-possessed nouns qenb'aj - an arm nqen - my arm

b'alek - brother/sister-in-law

b'antzán - to finish off

(tzaj) b'aqch - to faint, to get weak Ma chin tzaj b'aqch - I fainted

b'aq' - pit or core of something, testicle, bone, crochet needle b'aq' iyaj - seed selected for planting

tb'aq' twitz - his/her/its eye

b'a'n - good b'a'nxsa - very good qa' - bad, cruel, ugly

b'a'n che'nk - nice looking

b'a'n tnab'il - nice (personality)

b'e - trail, road

b'eljaj - nine

b'et - to walk

b'i - name

b'inchal ja - mason

b'inchán - to make Ti b'inchána? - What are you doing?

b'inchán il - to bother, to make problems Mi' b'inchána il - Don't make problems

b'is - sadness Minpa b'isa? - Aren't you sad?

b'isin - to be (get) sad, to think

b'itín - to break open Ma kub' b'itil jun *saco* - The bag broke open

b'itz - to sing

b'ix - and

b'ixb'il - dance (event)

b'ixin - to dance

b'i'n - to hear, to know through hearing

b'i'x - *de una vez*

b'och - pig

b'o'tz'en - to wrap

b'una - soft chu'w - hard, difficult nya chu'w - easy

b'utx - nixtamal (cooked corn used for making tortillas)

b'u'xh - rag

(kub') b'yon - to kill

CH

chaj - remain

chaja - four

chaq - heat, hot kyaq - red

chaqil (qa) - all

cha'j - sky, universe

cha'x - green, unripe tzkaj - ripe

cheb'a - slow cheb'ix - very slowly chiw, chiux - fast

che'nk - to look b'a'n che'nk - good looking

che'w - cold Ayxsa che'w tzalu - It's cold here meq'maj - warm Meq'maj ntina - I'm warm

che'w - star

che'yen - to watch, supervise, direct

chi - (his/her/its) fear

chib'j - meat (or protein part of meal) chib'j ey' - chicken meat

chik'y - blood

chim - to die

chimna - dead person

chiux - fast, quickly

chiw, ajqelb'il - fast

chi'l - basket

chjaj - rope, cord

chk'uj - dysentery

chle'n - hug, lift

chman - grandfather, grandchild

chman qitxa - ancestor
 chmil - husband
 chmo'n - to join, to unite
 chnab' - marimba
Chna'pjal - Huehuetenango
 cho't - thick, stocky
 chqa' - hot water
 chuj - sauna
chujin - to bathe in the sauna
 chul - blister
 chu'l - skin, flesh
 chu'w - hard, difficult
 chya'l - agreeable, tasty

CH'

ch'aj - lazy person
 ch'aka - old (not for a person) jun ch'aka plaj - an old cloth
 ch'al - son (of man)
 ch'aq - flea
 ch'ek - knee, tall
 ch'ex - loan
 ch'e'ch - maguey, maguey fiber cordage
 ch'in - small, a bit jun ch'ine' - a little bit ch'in twitz - narrow
 ch'intl - a little more
 ch'it - bird
 ch'ix - rough, spiny, prickly, spine, color of thistle flower
ch'ixew - shame tch'ixew - his/her shame
ch'ixka - almost
 ch'ixtan - a particular edible herb
 ch'i'l - stiff
 ch'ok - to hoe, hoe
 ch'un - to nurse (suckle)

E

twitz (w)e - (my) tooth
 el - to leave
 el tuj k'u'j - to forget
elna - west ogna - east jawna - north (up) kub'na - south (down)
ew(a) - yesterday ja'la - today, now nchi'j - tomorrow
kab'j - day after tomorrow oxj - in 3 days kab'a jey - day before yesterday
ewjel - secret tuj ewjel - in secret
 ewn - hide Ma tz'el ewna nwitz - You hid yourself from me
 ex - to leave going from here

E'

e'y - chicken

I

ich' - mouse
 il - problem, sin, fault
 il ti'j - It's necessary (expression of obligation) Il ti'j ktche'la - I have to grind
 ik'in - to hate

il - to see
 in - breast (female) tin - her breast
 ipen - strength, force, to fight, to force
 iqan - to carry
 iqs - load chiqs - their loads
 is - potato
 ishjin - injury
 itch - chile
 itzaj - herbs, vegetables
 itz' - to be born, to be alive, awake Nuq ntxuy itz' - Only my mother is alive
 itz'a - younger sibling
 itz'xix - lively, clever
 ixi'n - corn (a crop) jal - dried corn on cob kjo'n - corn field
 jun twitz iyaj - kernel
 iyaj - seed

I'

i'ish - fresh corn on cob
 ti'j - (its) exterior, outside wi'j - my exterior

J

ja - he/she/it is
 ja? - where?
 jaka - each
 jal - dried cob of corn
 japanina - meaning Ti' japanina - What does it mean?
 jatz - here is where ...
 jaw - to go up
 jaw b'in - to be ready Mapa jaw b'ina? - Are you ready?
 jawna - north, up
 jawnex - higher, more valuable
 jax - sure, certain, the same Jax tok tuna? - Is it true what you say? Jax tok wuna - It's true what I say.
 jaxix - It's true
 ja' - house
 ja'la - today, now
 ja'x - before ja'x laj hora - before 10:00
 jb'al - rain At nim jb'al - There's lots of rain
 jey, jeyo - hello
 tje' - (its) tail
 jil - classifier before animals & moving objects like buses
 jip - sickness in the heart
 ji' - son-in-law, father-in-law (ji'b'aj) lib' - daughter-in-law
 iitx'aj - thin (person) la'n - fat (person) ma la'n - fat (negative connotation)
 jlajx - across, other side
 jlet - appear
 jlu - this
 joj - crow
 joken - to clear by pulling motion Njoken k'ul tuya sema - He's cutting grass with a scythe
 jos - egg
 jpet - to close
 jqon - open
 jte? - how many? Jte twi'?, Jte ti'j? - how much is it?
 jto? - when (in past)?

jtoj? - when (in future)?
 jul - hole (large), depression kob'l - small hole
 jun - one, a (indefinite article)
 jun ab'q' - last year (u is unpronounced)
 jun ab'q'i, tyem - year
 junch maj - normally (regularly)
juntil - another juntil tyem - another (next) year juntil maj - once again
 junx - together, just one
 junx maj - sometimes
 (ok) jutz'an - shrink Ma tz'ok t~~j~~utz'an tib' - It shrank
 ju'x - also ju'x weya - me too (- teya, - tey, - qey(a), - chuyaxa, - chuyax)
 jwe' - five
 jxol - to prepare earth for planting
 jya'x - very early morning
 jyon - to look for

K

kab' - brown sugar
kab'a - two
 kan - cramp
kawb'il - law, kingdom
kawin - punish, hit
kaxa - box
 kehil tch'im - tall grass used in old roofing
 kixh - fish, penis (slang)
 kjo'n - cornfield, to work in the cornfield
 klet - protect
 klob'j - huipil
 klolj - darkness
 knet - to find
 kney - banana (from Spanish *guinea*)
 kob'l - small hole
kojb'il - village, cultivated place
 kokj - orangish, yellowish, *café* (color)
kolin - to defend
kopin - to loosen
 kotz - a gift, free
 kox - lame
 ko' - rooster
 (el, kub') kpu' - to cut (paper, hair) Ma kub' tkpu' u'j - He cut the paper
 ku - O.K., you're welcome
 kub' - to go down
kub'na - south, down
kuku - dove
kuma - because
 kutx - old style crossbeam roof that used to be typical in Todos Santos area
 ku'k - squirrel
 kwench - necklace, sea shell

K'

k'a - bitter txhi - sweet ch'om - sour
 k'an - to drink Waj chin k'an - I want to drink
 k'asb'en - to owe, debt

(ok) k'asin - to wake up Ma tz'ok tk'asin qe ne' tu'n tel chwatil - She woke the kids to get out of bed
k'ayb'il wab'j - restaurant, place of selling food
k'elb'il - belt
k'itzb'aj- waist his big waist - nim tk'itz
k'ixb'el - wound, injury
k'laj - *tercio* (load of wood)
k'loj - group, handful, armful
(kub') k'lo'n - to tie Ma kub' tk'lo'n txin jil tx'ya'n - She tied up the dog
k'o'j - mask
k'ok'j - aromatic
k'ol - be quiet, type of oak K'ol qe ne'! - Be quiet kids!
k'opt - small hole
k'ul - tree, "monte" txhik'ul - forest
k'um - squash
(jaw) k'uspaj - to break/to cut rope/wire Ma jaw tk'uspaj tze' - He broke up the wood
k'utz - vulture
k'ux - to guard, save Nk'ux tpwaq - She guards her money
k'u'j - stomach, abdomen, middle, "heart"
k'u'jb'el tchomj - "stomack/heart" of the weaving (sticks used in backstrap loom)
k'u'jin - to relieve oneself
k'wal - child (of man)

KY

kyaq - red
kya' - *metate* (grinding stone)
kyeka - beautiful, pretty

KY'

(ok) ky'an - to curse, bewitch
ky'i - to not want

L

lab' - to scare, to be worried
(jaw) lab'in - to alarm
laj - ten
lamon - to push nchi lamon - they're pushing
laq - bowl
laqte - hardwood batten used in weaving ("bowl wood")
laq'e - move closer ktzal laq'e - come closer
la'n - fat, thick, wide
lb'aj - snake
leq'en - to lick
letel - save, defend
lipen - to jump Lipena! - Jump!
lita - *tamale*
lokch, t'eb' - wet tzqil - dry
tlok' - tree root
loq' - adobe brick, wall
log'ol - buyer
log'o'n - buy
lo'n - see & bring (one concept)
lo'pj - fruit

lu - here, this
lukin - to dig nlu^{kin} - I'm digging
lux - cricket

M

ma - or, to (when place is distant), also used as an immediate present & recent past tense marker
ma - prefix for "great" ma xjal - elder man ma xuj - elder woman
ma jaw tuj twi' - fool, crazy
maj - chaff (has long vowel), time (occasion) juntil maj - once again
maje - to marry
malay - never
tzaj malma - nausea
malon - to measure, weigh
man - father
manan - to rent
magon - to block, impede Nmaqon xinaq b'e - The man's blocking the trail
masat - deer
mati'i - big ch'in, nux - small
matzon - to cut (paper, hair)
may - already, awhile ago
(xi) mayon - to calm nxi tmayon ti tal - She's calming her child
ma'l - to swell nma'l nq'ab - My arm's swelling
ma'sh - tobacco
meb'a - poor one, orphan, young *chilacayote* squash
mel - daughter (of man)
melj - to look for (anxiously) Lu xuj nmelj te tal - She's looking for her child
meltz'an - to return, turn over
meq'maj - warm
meq'san - to warm
me'x - blond person & color
mij - half, middle tmij - its half
minti' (often shortened to nti') - There isn't, there aren't
mix - never, negation
mixb'el - incense burner
mi' - no ok - yes, marker of future tense ku - O.K.
mi' ul tuj k'u'j - to forget
mi'xh - turkey
moj - pair
mos - Ladino (non-Amerindian) mos qe(j) - some Ladinos
mox - beetle, oatmeal, gruel
moxh - blind
muqun - to bury a person
mutzl - face down
mutz' - to close one's eyes
muj - clouds,
mux - navel

N

na - ma'am, "señora"
nab'il - way, manner, personality
najan, najl - to live
najb'il - life
naqa, nqa - near naqch - far

napxh - a wild edible turnip-like green
 na'n - feel, pray Ma nani che'w - I felt cold
 na'x - it's lacking, *falta*
 nchi'j - tomorrow
 nej - later, wait! nejxa
 ne' - baby
 (el) niky' - understand
 nim - many, more nya nim - few nya nim b'och - few pigs
 nim twe' - tall ch'in twe' - short nim txe' - deep
 nim twitz - wide (big its face) ch'in twitz - narrow
 nim t-xilen - lots of words, important (?) nim t-xilen xjal - a person with lots of words
niman - accept
nimka, nimksa - too much, too many, enough
nimsan - to respect
nimsan k'u'j - encourage oneself Nimsana tk'u'ja - Be strong
nimxix - many, lots
nimxix tk'u'j - patience (his, her)
ning'ij - *fiesta*
nixtu'na - hurry up!
 nmaq - long (hair, corn, weeds)
 noj - full Ma chin noj - I'm full
nojsan - to fill
 noq' - thread, cotton xkak noq' - brown (natural) cotton Ma kub' tzaq jun twitz noq' - I thread broke
 no'x - insect, small animal
 nti' - (short for "minti'") there isn't (aren't)
 nti' (t)alil - light (weight)
 nuch (variant of nux) - small
nujsam - to forgive
 nup - big tree
 nuq - only (just) nuq nux - just a bit
 nux - little, a bit
 nya - there is (are) not nya' b'a'n - no good, incorrect
 nya jax - untrue

O

oj - when (in future), avocado, marker for present perfect, when
oixta - long ago
 ok - yes, to enter
okna - east
onel - helper
oin - to help
 oq' - to cry
oxa - three
 oy - to offer
oyb'il - offering

O'

o'kx - only, just

P

pa - bag (*morral*)
 paj - lover (adulterer)
paib'il - thing that separates

pak' - spoon, upside down
 paq - set (of something) jun paq te laq - a set of bowls
 paqil - to nest Npaqil ch'it - The bird is nesting
 pasb'il - hat
 patan - to burn
 patch - hut
 patz' - flat
 patz'un - to crush, to flatten, to gut
 pa'ch - double pa'ch knej - double banana
 (kub') pa'n - to break, share Taja kub' tpa'na? - Do you want to share it?
 petz - duck, smashed
 pe'n - patio, outside
 pim - double thickness
 pitsh - frog
 pixh - piece, fraction
 (ok) pjun - to hit
 plaj - side, cloth
 ploj - lazy (from Spanish *flojo*)
 poj - pus, infection
 pom - *copal*
 pon - to arrive there
 pop - mat
 ptz'unt - reed
 purpa - to fly Npurpa ch'it - The bird's flying ka chin jaw purpa - if I fly
 put - butterfly
 pwaq - money
 pxhun - to chop up

Q

qa - if Qa taja - If you want
 qab'a - maybe, perhaps
 kxel qanen - question
 (xi) qanen - to ask
 qa - six
 qatin - to burp Ma qatin - He burped
 qa' - bad, ugly, cruel Qa' twitz! - Ugly face!
 qa'la - afternoon
 (tzaj) qb'an - to say Tzaj qb'an jax - he/she tells the truth
 qe - plural marker (usually in front of noun) qej - plural marker (when noun has already been mentioned)
 qeka - sit down!
 (kub') qe' - to sit
 qenb'aj - foot tqen - her/his foot (body parts drop "b'aj" ending when possessed)
 qesin - to cut (wood) Nquesin tze' tuya *sierra*
 qlax - early, in the morning
 qoniya - night qoniya ewa - last night
 qotx' - cliff, slope, landslide
 qulb'aj - neck nqul - my neck
 qulb'il - cough
 quq - dust
 qwak'in - frozen
 qxhal - player
 qxhan - to play (be specific or it can be a sexual reference)

Q'

q'a - young boy txin - young girl (add ... ne' for babies)
 q'ab' - arm, hand tq'ab' - her (her/his) hand(s) twi' nq'ab' - my fingers jun twi' nq'ab' - my finger
 q'ab'xeky - *mecapal*, carrying strap
 q'anaq - ripe, old q'anaq u'j - old paper
 q'ankyoq - storm, thunder
 q'anin - to cure, to heal
 q'antza ... - give me ...
 q'antze - alder (tree)
 q'a'j - chair
 q'a'n - bridge
 q'a'q' - fire
 q'ent - yellow, orange, yellow corn
 q'eq - black
 q'e'n - liquor
 q'ij - sun, day B'a'nxxsa jun q'ij - It's a beautiful day
 q'inb'el - board with posts used for setting up backstrap loom
 q'inemal - fortune, riches
 q'i'l - clear (day) q'i'l q'ij - clear day
 q'i'n - bring
 q'oj - war, fight ajq'oj - warrior
 q'olb'in - greet
 q'on - to give, to put, to leave behind
 q'oq' - *chilacayote* squash
 q'otj - *atole*, *masa*
 tq'uqb'il - its (outside) corner
 q'uql - seated
 q'ux - moss
 q'xan - to play

S

salal - errand
 saq - white, pure
 saq muj - haze, fog
 saq q'ent - yellow
 saqxix - pure, whitish
 saq'e'n, sq'en - apazote (wormseed)
 sasj, nti' talil - light (weight)
 seypaj - fright seypaj nim - scared
 se'u - round
 sib' - smoke
 sik - tired Mapa sik tey? - Are you tired? At nim sik - I'm very tired
 si' - firewood
 si'win - cut wood Il tij tu'n qxi siwil - We need to cut wood
 sky'o'n - to choose, clean by taking out unwanted material
 snik - ant
 sol - shell, outside covering (already removed)
 soz' - bat (animal)
 spik'a - light (not dark), clarity
 sqix - *amanecer*
 squk' - louse (parasite)
 suk - brain b'a'n suk - smart
 su'n - to clean (wipe off)

SH (a consonant sound unique to Todos Santos but not in official alphabet)

shb'iq'a - naked, exposed Nti ti'j tok - He doesn't have anything put on

shb'o'sh - incense, ceremony shb'oshin - do ceremony

shich' - cigarette

shik - rabbit

shin - to shout

shinwitz - to read Nshinwitz tuj u'j - She's reading the book

shipa - net

shiwel - fox

shmash - monkey

shno'n - blow, punch

shq'e'n - grass for animals

shula - type of lizard

shuq' - intestinal worm

T

tajb'en - want but not be able to

tajb'il - desire

tajlal - save enough

tal ja' - key (child of the house)

tan - to sleep Waj chin kub' tan - I want to sleep

tanmi - country, nation, people ntanmi - my country

taq' - pain taq' wan - hunger

tat - sir

taw - owner

taw il - devil (owner of sin)

ta'l - liquid, juice

ta'l narans - orange juice

ta'l pwaq - interest

ta'l tin xuj - breastmilk

ta'l txhi', ta'l *colmena* - honey

ta'l ttzi - saliva

ta'l twitz - tears

tb'a' twitz - (her/his) eyes

te - for, from At jun u'j te tey - I have a book for you

tej - when, next (in past)

teitzen - while, *mientras*

tekix - different

teqa? - why? Tu'n teqa? - for what reason?

tib'aj - on top of

tij - old, elder jun ja tij - an old house

tilb'el - (its) color

tiq'ch - thing tiq'ch weya - my things

tisa, titza, titzun - like, as

ti'? - what? , how?

ti'j - his/her/its exterior (clothes), outside Tzil ti wi'j - My clothes are dirty
off it, on it, against it, about it

tjaq' - under

tje' - tail

tlamel ja - door

tne'el - first

tnom - town (used locally as a reference to the municipal seat)

tokxh - something At tokxh tuy nq'aba - There's something in my hand
 tosen - to have sex (a good word to avoid)
 tuj - in, from
 tukru' - owl
 tumil - knowledge, possibility, manner
 tu'n - through, because of, by (it,him,her) wu'na, tu'na, tu'n, qu'n(a), chu'na, chu'n
 twi' - on top of, his/her head, price, value
 twi' ja - roof
 twi' qenb'aj - toe
 twi' xhch'aqa - nail (finger, toe)
 twitz - on the front of, face, in comparison with
 twitz eyb'aj - tooth twitz wey - my teeth
 twitz qenb'aj - apron
 twitz tx'otx' - ground, soil
 twitz xaq - ravine, cliff
twitziy - dream
 t-xol - between

T'

t'eb' - wet, soaked
 t'u'x - wax

TCH (a consonant unique to Todos Santos but not in official alphabet)

tchanaq - bean
 tchej - horse, donkey (deer)
 tche'n - grind
 tchi' - sweet
 tchmon - weave
 tchq'i'q - wind (breeze)

TCH' (a consonant unique to Todos Santos but not in official alphabet)

tch'im - straw kchil tch'im - tall grass used in roofing

TX

txanb'aj - nose ntxan - my nose
 txat - drop (noun)
 txa' - excrement, residue
 txa'k - scar, closed wound
 txa'n - to excrete, to defecate
txb'akel - steam
 txib' - fern
txikon - to call Ntxikon tal - She calls her child
 txin - girl, miss
 txjo'n, txjat - to clean, wash Ma kutz ntxjat tzil tuj nwija - I cleaned my clothes
 Ill tij txjo'l nxu'la twitz te - My wife has to brush her teeth
txk'omal - shell (still on the thing) sol - shell (already removed)
 txo'n - to make tortillas, roast
txub'aj - mother ttxu Chep - Jose's mom
 txun - lime (stone)
 txu'px - tranquil

TX'tx'ajin

tx'ay - gum "chicle"

(ok) tx'a'n - to bite

tx'emb'il - machetetx'emin - to cut

tx'i'l - toasted

tx'om - sour, rotten

tx'on - to harvest corn

tx'otx' - earth, land

tx'u'j - anger, crazy

tx'u'j yab'il - epidemic

tx'u'k - corner (inside), elbow (tx'u'kb'aj)

tx'ya'n - dog

TZ

tzaj - to come from there, white pine

tzalaj - happy, to enjoytzalu, lu - here Tzalupa ... ? - Is ... here? (j)chix (closer), machix (further) - there

-tza(n), -tzun - suffix that emphasizes and strengthens B'a'ntza qyol - We'll talk

(aj) tzaq'ben - answer

tza'j - ashes

tzbe'til - error Ma chin tzb'eta wib'a tuj il - I messed up (stained) my words

tzeb' - thick (liquid)

tze' - tree, wood, stick, jail

tze'n - to smile, laugh tze'nx! - smile!

tzib'aj - mouth ttzi - his/her/its mouth

tzik - older sibling itza - younger sibling

tziq'a - thick

tzkaj - foolish, stupid, unclear

tzmal - feather

tzmal (t)wi' - (his/her) hair

tzma' - *jícara*

tzqij- dry

tzqi'n - to know, meet

tzq'aj - ripe

tzut' - head scarf

(kub') tzyu'n - to grab

TZ'tz'alb'il - latrinetz'alin - to urinate

(jaw) tz'aq - to slip

(kub') tz'aq - to fall

(xi) tz'aq - to be lost

Ma chex tz'aq - They're lost

tz'aqlxix - perfecttz'ib'in - to writetz'ich'an - to tremble

Ntz'ich'an tu'n che'w - He's trembling from cold

tz'il - dirty

tz'is - dirt, trash

tz'isb'il - broom, needle

tz'iy - to grow

tz'i'b' - writing
 tz'lom - plank, board
 tz'ub' - kiss
 tz'ub'an - to kiss Ntsub' twitz tal - She kisses her child
 tz'umal - skin
 tz'un - to sweat Chin tz'un tuya a' - I'm sweating
 tz'unama - hummingbird

U

ub'l - gun
 ul - arrive here
 um - sip (n)
 us - black fly (small, biting insect)
 uy - companion
 wuya - companion, friend weya wuya - my friend tey tuya - your friend tuya - his/her friend
 qe wuy(a) - our friend (xin, xuj) che chuya - your friend chuyax - their friend

U'

u'j - paper, book, necklace
 u'x - sharpening stone

W

wab'j - tortilla
 wajxaq - eight
 watan - to sleep Ma chin watal - I'm going to sleep
 watb'il - bed
 wa'l - standing
 wa'n - to eat
 wech - bobcat
 wexj - pants
 weyaj - hunger
 wik'il - cooking pot nwik'il - my cooking pot
 wiq - type, kind jun wiq tze' - a kind of wood
 witz - mountain, face twitza - your face
 wixh, xhuk - cat
 wi' - head, cost nwi' - my head Jte twi' - What's its cost? Wi'b'aj - head (unpossessed)
 wo' - toad
 wuq - seven

X

xaq - leaf (has longer vowel), rock xaq u'j - paper t-xaq tzaj - pine needle
 xaxj - thin tziq' - thick pim - double thickness
 xa'p - vomit
 xb'ala - clothes
 xchyaqna**jab'** - earthquake, tremor
 xe**le**kan - shade, shadow
 xew - blue (to purple)
 xewl - foul smell, stinky
 xe'chel - descendant (*semilla*)
 xe'n - mosquito
 xi - to go from here to there

xib'en - brother (of woman)
 xim - to think
 xims - idea
 xin (man), spider xuj (woman)
 xin - spider
xinaq - male, man xuj - female, woman
xitin - to destroy
 xi' - bee aq - hive
 xjal - people, person
 xjaw - moon, month
 xjab' - shoes
xjab'il - footprints, tracks
 xjan - sin, prohibited (holy) xjan q'ij - holy week
 xjon - kick (noun)
 xklox - heddle string used to separate strands of thread on backstrap loom
xkopin - to free, to untie
 xkoy - tomato
 xk'a - egotistical, greed
 xk'b'il - axe
 xk'on - roof, clay, *comal* (because of material)
 xlaj - beside t-xlaj nim a' - beside the river
 xlaq - baby
xlo'la cha'j - lightning
xmakal - flower (thing with seed) xmakal is - potato flower
t-xmakal lb'aj - rainbow
xmakal San Juan - purple
xmoxin - to console Nxmoxin tne' lu xuj - The woman consoles her child
 xmutz' b'a'n - to wink Nxmutz' b'a'n tuj twitz tuya - He's winking at you
xnaq'tzal - teacher, student
xnaq'tzan - to study
 xob' - to be afraid
 xojb'in - to kick
 xol - between t-xol ja' - between the houses t-xol - order, in-line t-xol q'ij - calender (order of days)
 xoq' - mud
 xo'n - to lose, to throw
 xq'en - hug, to hug
 (xi) xtala - to give a gift, to help
xtalb'il - favor, grace
xtaq'an - to lie Mi xtaq'a tey - Don't lie
xtenaj - good-by
xtila - clear, holy xtila tanma - clean heart
 xuj - woman
 xuk' - chest
 xul - an edible mushroom
 xux - flute
 xu'l - wife
 xwotz' - *tostada* (travel food)
 xyaj - to go and return
 xyeb' - comb
xyeb'in - to comb
 xyop - backside (human)

XH (COLIMAM prefers an /x/ with dieresis dots on top which this computer cannot produce)

xhb'ona - to pinch

xhkak - brown
 xhkin - ear
 xhk'i'l - roach
 xhoq' - water jug iqb'il a'
 xhpint (*pinto*), q'eq' - blue corn
 xhuq - cat
 xhu'l - lizard (brown)

Y

yab' - sick Nuq yab' gena - I'm just sick
 yaj - later, after, future
yaqan - to joke
yaqb'il - joke
yaq'ol - midwife
yasb'il - insult
 (ok) yasin - to mistreat Ma chin ok tyasinxin - The man mistreated me
 ya' - grandmother
 ya'n - to make suffer
 ya'n - (negation) ya'n nim, nya nim - not a lot, few
yek'an - show
 yol - word, language
volb'aj - story
volin - to speak
 yotx - ladder
 yo'xh - twins (human)
 yub' - fistful (measure)

GENERAL GRAMMAR

INTERROGATIVES

Al? - who? Al xjal? - Who's the person?
 Alkye? - which?
 Ja'?, ja' tumel? - where?
 Jte'? - How many? Jte' tij?', Jte' twi'? - How much is it?
 Jtoj? - when (in future)? Jto? - when (in past)?
 Ti' - what? How? Ti' tok? - What do you say? (informal greeting)
 Tu'n teqa?, teqa? - why?

*yes/no questions can often be formed by adding a -pa, -pi as a suffix
 Tzalupa tat Desiderio? - Is Desiderio here?

NUMBERS

1-jun 2-kab'a 3-oxa 4-chaja 5-jwe' 6-qaq 7-wuq 8-wajxaq 9-b'eljjaj 10-laj
 11, 12... -junlaj, kab'laj... (15-olaj) 20-winqan 21- winaq jun... 42-kab'winq kab'a

FAMILY RELATIONS

Note: These nouns typically are possessed > nch'al - my son. If they are not possessed, they are followed by the suffix b'aj > jun manb'aj - a father
 aneb' - sister (of man) Nti' weya waneb' - I don't have a sister (of man).
 al - child (of woman)
 b'alek - brother-in-law, sister-in-law

chman - grandfather or grandchild
 chmil - husband tchmil - her husband
 ch'al - son (of man)
 itz'a - younger sibling witz'a - my little sister At kab'a weya witz'a xuj. - I have two younger sisters.
 ji' - son-in-law
 k'wal - child (of man)
 lib' - daughter-in-law
 man - father
 mel - daughter (of man)
 na - ma'am
 tat - sir
 txu - mother
 tzik - older sibling
 xib'en - (half?) brother (of woman)
 xu'l - wife nxu'la - my wife
 ya' - grandmother

CLASSIFIERS (used independently and in front of many nouns):

chman - grandfathers, grandchildren
 jil - animals
 k'wal - child (of man)
 lo'pj - fruit lo'pj narans - orange
 ne' - little child
 q'a - boys
 tij - elder
 txin - girls
 xin - men
 xlaq - babies
 xuj - women
 ya' - grandmothers

PREPOSITIONS (relationals) often possessed:

kub'na- down below jawna - up above
 pe' - outside
 (t)ib'aj, (t)wi' - on top of wib'aj - above me, tib'aja - above you, etc.
 (t)jaq - under
 (t)k'u'j - stomach, middle
 (t)i'j - behind, outside
 (t)txan - edge (t)txan b'e - the edge of the road
 (t)txlaj - beside
 (t)tzi - at its opening (mouth)
 (t)uj - within, inside
 (t)witz - on the face of
 (t)-xe - at the base of
 (t)-xol - between, among

GRAMMAR MISC.

- -xsa (-sa) suffix strengthens an adjective b'anxsa - very good
- -b'il, -b'el suffix indicates instrument for action tajb'il - desire tx'emb'il - machete
- -il, -el suffix used to indicate agent of an action b'etil - walker
- -b'aj, -pj suffix used after non-possessioned nouns jun q'ab'aj - an arm
- -ch'in suffix meaning "somewhat"

- aj- prefix indicating actor of particular verb ajb'itzel - singer
- -sa'n suffix for causitives (t)oq'sa'n - to make cry
- /o/ is sometimes used as "poetic" ending for some phrases > cheb'io

CONJUGATION PATTERN FOR NOTES BELOW

1 st person singular (I)	1 st person plural exclusive (we,not you)	1 st person plural inclusive (we, all)*
2 nd person singular (you)	2 nd person plural (you)	
3 rd person singular (he/she/it)	3 rd person plural (they)	

*1st person plurals will always be given with exclusive form of "we" first as in this example

POSSESSIVES & SUBJECTS OF TRANSITIVE VERBS (set A)

(these prefixes & suffixes are added to verb stem as shown in section on verbs)

WITH A WORD BEGINNING IN A CONSONANT:

n ...	q ... a (...ya after vowel), q ...
t ... a (...y after vowel)	ch (ky) ... a (...y after vowel)
t ...	ch (ky) ...

WITH A WORD BEGINNING IN A VOWEL:

w ...	q ... a (...ya after vowel), q ...
t ... a (...ya after vowel)	ch (ky) ... a (...ya after vowel)
t ...	ch (ky) ...

SUBJECTS OF INTRANSITIVE VERBS & OBJECTS OF TRANSITIVES (set B)

chin ...	qo...a, qo...
...a, tz'...a (before vowel)	chi...a
..., tz'... (before vowel)	chi...

SUBJECT PRONOUNS

naya	jo'ya (exclusive)	jo' (inclusive)
jay	je	
ja	je	

VERBS

- As infinitives, verbs usually end in /il/, but for the sake of conjugating, use the verb stems below
- Transitive verbs sometimes use intransitive constructions when speakers want to emphasize the subject
- Intransitives are marked as transitives in dependent clauses
- Potential directional "helping" verbs sometimes appear in parenthesis before verb
- Directional verbs come after main verb in imperative statements
- If using a 3rd person subject and a 2nd person object, use an intransitive (antipassive) structure with tu'n or chu'n

DIRECTIONAL VERBS

Can be used independently as intransitives or as helping verbs in front of transitive verbs.

- kub' - down from above towards below
- jaw - up from below towards above
- el - leave from here
- ok - enter

xi - go from here
 tzaj - come from there
 ul - arrive here
 pon - arrive there
 chaj - remain waj chin chaj - I want to remain
 aj - return from here
 ik' - pass by

COMBINATIONS OF DIRECTIONALS (Used just like directionals)

ku'x = kub' + xi - go down
 ku'tz = kub' + tzaj - come down from there towards here
 jax = jaw + xi - go up from here towards there
 jatz = jaw + tzaj - take up towards here
 japon = jaw + pon - arrive up there
 jawl = jaw + ul - arrive here from below
 okx = ok + xi - enter within
 oktz = ok + tzaj - enter within from there
 okl = ok + ul - came in towards here
 ex = el + xi - go outward
 etz = el + tzaj - leave towards here
 epon = el + pon - leave to arrive here
 ik'x = ik' + xi - pass towards there
 ik'tz = ik' + tzaj - pass towards here
 ik'l = ik' + ul - pass to arrive here

POSITIONALS - Use these with the following stative endings: qen, tey, /, qo'y(a), qey, qa

xtikl - standing on toes xtikl qen - I'm on my toes
 wa'l - standing
 mejl - on knees
 txalch - on the side
 q'uql - seated
 pak'l - laying down face up
 pitch - head bent down
 k'ojl - squatting
 joql - curled up
 txakl - standing on all fours
 woql - hiding
 q'el - leaning
 lik'l - stretched out
 mok'l - crouched down
 mutzl - upside down mutz'l - eyes closed
 q'e'l - crosswise
 jilch - laid out on the ground (usually an animal)

TRANSITIVE VERBS (Generally preceded by a directional verb)

ach' - like, long for
 aj - want
 (ok) ak' - love (?)
 alq'a'n - rob
 apan - tolerate, stand, endure Napan che'w - He endures the cold
 awan - plant
 ayon - wait for

b'inchan - make
 b'i'n - hear, know through hearing
 b'o'tz'en - wrap
 (kub') b'yon - kill
 che'yen - watch, supervise, direct
 chlen - lift up
 chmo'n - join, unite
 ewn - hide
 ik'in - hate
 il - see
 (ok) ipan - touch
 iqan - carry
 jaqon - open
 joken - clear by pulling motion Njoken k'ul tuya sema - He's cutting grass with a scythe
 jpet - close
 (ok) jutz'an - shrink Ma tz'ok tjutz'an tib' - It shrank
 jyon - look for
 kawin - punish, hit
 klet - protect
 knet - find
 kopin - loosen
 (el) kpu' - cut (paper, hair)
 kolin - defend
 k'an - drink
 k'asb'en - owe
 (ok) k'asin - wake up Ma tz'ok tk'asin qe ne' tu'n tel chwatil - She woke the kids to get out of bed
 (kub') k'lo'n - tie Ma kub' tk'lo'n txin jil tx'ya'n - She tied up the dog
 (jaw) k'uspaj - break, cut
 k'ux - guard, save Nk'ux tpwaq - She guards her money
 (ok) ky'an - curse, bewitch Ma tz'ok tky'an - He put a curse on her
 ky'i - not want
 lab' - scare
 lamon - push
 leq'en - lick
 leten - save, defend
 loq'o'n - buy
 lo'n - see and bring
 maje, moje - marry, join together
 malon - measure, weigh
 manan - rent
 maqon - block, impede Nmaqon xinaq b'e - The man's blocking the trail
 matzon - cut (paper, hair)
 (xi) mayon - calm nxi tmayon ti tal - She's calming her child
 meq'maj - warm
 muqun - to bury a person
 niky' - understand
 niman - accept
 nojsan - fill
 nujsam - forgive
 ok - put koken - he will put
 (ok) onin - help
 oy - offer
 patan - burn
 patz'un - crush, flatten, gut
 (kub') pa'n - break, share Taja kub' tpa'na? - Do you want to share it?

(kub', ok) pju'n - hit
 pxhun - chop up
 (xi) qanen - ask
 (tzaj) qb'an - say Tzaj qb'an jax - he/she tells the truth
 qesin - cut (wood) Nqesin tze' tuya *sierra*
 q'anin - cure, heal
 q'i'n - take, carry
 q'olb'in - greet
 (xi) q'on - give, put, leave behind, *echar*
 saman - send
 sky'o'n - choose, clean by removing unwanted material
 su'n - clean (wipe off)
 tumen - inform
 tche'n - grind
 txikon - call
 txo'n - roast
 txyon, tx'ajan - clean, wash
 (ok) tx'a'n - bite
 tx'emin - cut
 tzqi'n - know
 (kub') tzyun - grab
 tz'aq - fall
 tz'ub'an - kiss nchi tz'ub'an - They're kissing
 uy - be with
 xitin - destroy
 xkopin - free, untie
 xmoxin - console
 xojb'in - kick
 xon - lose, throw, toss
 xq'en - hug Waj xq'en tey - I want to hug you
 (xi) xtala - gift, assist
 xyeb'in - comb
 xhb'ona - pinch
 (ok) yasin - to mistreat Ma chin ok tyasinxin - The man mistreated me
 ya'n - to make suffer
 yek'an - show

INTRANSITIVE VERBS

aj - return home Ma chin aj - I returned Chin al tuj jun semant - I return in one week
 ajb'en - serve as, function as Ti najb'en lu? - What's this for? Najb'en te k'ab - It's for drinking
 ajlan - rest, count
 ajqen, ajqel - hurry, run
 aq'anan - work
 at - be
 b'aj - finish
 b'aj lokch - get wet
 (tzaj) b'aqch - faint, get weak
 b'et - walk
 b'isin - be sad, think
 b'itin - break open
 b'itz - sing
 b'ixin - dance
 che'nk - look
 chim - die o chim - he died

chujin - bathe in the sauna
 chxon - fall
 ch'un - nurse (suckle)
 el - leave
 el tuj k'u'j - forget
 ex (xi + el) - leave going
 ex tz'aq - be lost Ma chex tz'aq - they're lost
 itz' - be born, be alive
 japan b'aj - comply, complete
 jaw, jax (xi + jaw) - go up
 jlet - appear
 jxon - prepare earth for planting
 kjo'n - work in the cornfield
 kub' - go down
 k'u'jin - relieve oneself (empty bowels)
 lab' - be worried, be shocked
 jaw b'in - be ready
 jaw lab'in - alarm
 lipen - jump
 lukin - dig
 ma'l - swell nma'l nq'ab - My arm's swelling
 melj - to be looking for (anxiously) Lu xuj nmelj te tal - She's looking for her child
 meltz'an - return, turn over
 meq'san - warm oneself Waj chin meq't - I want to warm up
 mutz' - close one's eyes
 najl, najan - live Najl qen weya FL (I live in FL)
 na'n - feel, pray Ma nani che'w - I felt cold
 nimsan - respect
 nimsan k'u'j - encourage oneself
 ok - enter
 oq' - cry Tz'oq'a tey - You're crying
 paqil - nest Npaqil ch'it - The bird is nesting
 pon - arrive there
 purpa - fly Npurpa ch'it - The bird's flying
 qatin - burp Ma qatin - He burped
 qxan - play (be specific or it can be a sexual reference) Ma chix qxal *pelota* - I'm going to play ball
 si'win - cut wood Il tij tu'n qxi siwil - We need to cut wood
 sqix - *amanecer*
 shin - shout
 shinwitz - read
 tajb'en - want but not be able
 tan - sleep Waj chin kub' tan - I want to sleep
 ten - be (longer duration)
 tin - be (shorter duration)
 tosen - have sex (avoid usage)
 tche'n - grind
 txo'n - make tortillas
 tx'an - excrete, defecate
 tzaj - come from there, return
 tzalaj - enjoy
 (aj) tzaq'ben - answer
 tze'n - smile jaw tze'n - laugh
 tzyu'n - begin
 tz'alín - urinate
 (jaw) tz'aq - slip

(kub') tz'aq - fall
 tz'i'b'en - write
 tz'ich'an - tremble Ntz'ich'an tu'n che'w - He's trembling from cold
 tz'iy - grow
 tz'un - sweat Lu qen weya chin tz'un - I'm sweating (here)
 ul - arrive here
 mi' ul tuj k'u'j - forget
 wa'n - eat
 watan - sleep
 xi - go from here to there
 xim - think
 xmutz' b'a'n - wink Nxmutz' b'a'n tuj twitz tuya - He's winking at you
 xnaq'tzan - study
 xob' - be afraid
 xtaq'an - lie (deceive)
 xyaj - go and return
 yaqan - joke
 yolin - speak

TENSE MARKERS (prefixes)

ma - immediate past & sometimes immediate present
 n - continuous
 x - recent past
 o, e - distant past (more than one day)
 oj - present perfect
 ok, k with /l/ suffix from infinitive - future
 otq - past perfect

SAMPLE CONJUGATIONS

Independent pronouns with "to be"

naya weya	jo'ya qo', jo' qo'	<i>Soy yo, etc,</i>
jay tey	je' chey	
ja tewa	je' chewa	

"to be" with adjectives

b'a'n qena	b'a'n qo'ya, b'a'n qo	<i>I'm good, etc.</i>
b'a'n tey	b'a'n qey	
b'a'n ta	b'a'n qa	

"to be" with nouns & positionals

xjal qen	xjal qo'y(a)	<i>I'm a person, etc.</i>
xjal tey	xjal qey	
xjal	xjal qa	

"to be" in a particular place

tina	to'ya, to'	<i>I'm here, etc. (Ntina tzalu)</i>
ta'ya	te'ya	
ta'	te'	

PRESENT, CONTINUOUS (n)

naya nchin ___	joya nqo ___a, jo nqo ___
jai n__a	jei nchi __a
ja n__	je nchi __

ul (to arrive here)

nchin nul	nqo ula, nqo ul
nula	nchi ula
nul	nchi ul

ten (to be, longer term than “tin”)

ntena	qten(a)
tena	chtena
ten	chten

wan (to eat)

nchin wan	nqo wana, nqo wan
nwana	nchwana
nwan	nchwan

txi (to go)

nchin xi'n	nqoxa, nqox	
nxi'ya	nchex	
nxi'	nchex	Japa nxi'ya tuj tnom? - Are you going to town?

ai (to want)

waj	qaja, qaj
taja	chaja
taj	chaj

yolin (to speak)

nchin yolin	nqo yolina, nqo yoli
nyolina	nchi yolina
nyolin	nchi yolin

ex (to leave here)

nchin nex	nqo exa, nqo ex
nexa	nchi exa
nex	nchi ex

ok (to enter)

chin nok	nqo oka, nqo ok
noka	nchi oka
nok	nchi ok

b'inchan (to make something)

nchin b'inchan (object)	nqo b'inchana, nqo b'inchan
b'inchana	nchi b'inchana
b'inchan	nchi b'inchan

IMMEDIATE PAST & IMMEDIATE PRESENT (ma)**txi (to go from here to there)**

ma chix	ma qoxa, ma qox
---------	-----------------

ma txi ma chexa
ma txi ma chex

ex (to leave)

ma chin ex ma qo exa, ma qo ex
ma tzexa ma chi exa
ma tzex ma chi ex

xnaq'tzan (to study)

ma chin xnaq'tzana ma qo xnaq'tzana, ma qo xnaq'tzan
ma xnaq'tzana ma chi xnaq'tzana
ma xnaq'tzan ma chi xnaq'tzan

ul (to arrive here)

ma chin ula ma qo ula, ma qo ul
ma tzula ma chi ula
ma tzul ma chi ul

xvaj (to go and return)

ma chin xyaj ma qo xyaja, ma qo xyaj
ma xyaja ma chix xyaja
ma xyaj ma chix xjaj

PAST (x) same day

tina (estar)

xi tena xqo' tena, xqo' ten
xtena xchi tena
xten xhi ten

DISTANT PAST (o, e) one day ago or more

tina (estar)

e tena e qo' tena, e qo' ten
e tena e chi tena
e ten e chi ten

xvaj (to go and return)

naya e xyaja jo'ya e xyaja, jo e xyaj
jaya e xyaj jei e xyaj
ja e xyaj je e xyaj

ex (to leave)

chin ex o qo exa, o qo ex
tzexa o chi exa
tzex o chi ex

chim (to die)

chim weya nmana (my father died) o chim qey(a) qman(a) (our father died)
chim teya tmana (your father died) o chim cheya chmana (your father died)
chim tey tman (his/her father died) o chim chey chman (their father died)

FUTURE (ok, k)

txi (to go from here)

kchin xela	qo xela, qo xel
kxela	chi xela
kxel	chi xel

xnaq'tzan (to study)

(ken) chin xnaq'tzal	qo xnaq'tzala, qo xnaq'tzal
k xnaq'tzal	chi xnaq'tzal
k xnaq'tzal	chi xnaq'tzal

xnaq'tzan (to study)

kenya k xnaq'tzal	koya qo xnaq'tzala, koya qo xnaq'tzal
tey k xnaq'tzal	kye chi xnaq'tzala
tey k xnaq'tzal	kye chi xnaq'tzala

MODEL SENTENCES

Mapa chi ok tach'ina qe u'j - Did you like the books?
 Mapa tach'a u'j - Did you like the book?

Nchin jyona ti nxu'la - I'm looking for my wife
 Nchin ok tnyon nxu'la, Njyon nxu'la wi'ja - My wife is looking for me

Ma chin ok chonin - They helped me
 Ma chi ok wonin - I helped them

Tzaj tlaq'o'n - He bought it
 Tzaj tqitan - He pulled it
 Chaj tq'o'n - He left it
 Xi flamo'n - He pushed it
 Kub' tk'alo'n - He tied it

Wa' qen - I'm standing up
 Pak'l qena - I'm lying down
 Pak'l tkub' qena - I'm lying down (due to falling)

USEFUL PHRASES

A wanma ti'ja - I love you
 Alkye taq'ana? - What's your work? Ti taq'ana?
 Al xin (xuj) lu? Who's this man (woman)?
 Al xjal? - Who is it?
 Alegre qen ma tzula - I'm happy you arrived (here) Nchin tzalaja ma tzula
 At ... - there is ... At weya ... - I have ... (at tey, te, qey(a), chey,che)
 At che'w weya wi'j - I'm cold At che'w tey ti'j - You're cold
 At jun q'ij - "one day, ..."
 At jun tey tkotz lu - I have a gift here for you At jun tkotza
 At jun tey tlo' narans - I have an orange for you
 At jun weya ma chin b'i tz'oq' ch'it - I heard a bird calling (crying)
 At jun wixh tjaq' nwatb'il - There's a cat under my bed
 At jun xuj tuya ttchomj - There's a woman with her weaving
 At junx xjal - There's just one man
 At jwe' jal tuj tja nb'alek - There are 5 ears of corn in the house of my brother-in-law

At nim is nel twi' witz - There are lots of potatoes on the top of the mountain
 At nim xjal nchi b'et qwitz - There are lots of people walking in front of us
 At nim xoq' tuj b'e - There's lots of mud on the trail
 At nxu'la tuj *Estados Unidos* - I have a wife in the U.S.
 At oxa b'och tuj tnom - There are 3 pigs in town
 At tzpetlena - There's a mistake (a change)
 Atpa che'w tey ti'j? - Are you cold?
 Atpa chqa'? - Is there hot water?
 Atpa juntil in b'ant tu'na? - Is there another use?
 Atpa oj? - Are there avocados?
 Atpa weyaj? - Are you hungry? Atpa taq' weyaj tey? Taq'pa weyaj tey? - Do you have hunger (pain)?
 Aysa tchya'l - It's good (tasty) Nimxsa tchya'l - very tasty
 Aysa tchya'l we te wanma - I'm happy in my heart
 Atxpa tumel twitz tmana tuyena? - Do you still remember your father? (his face)
 B'a'n b'itzin - She knows how to sing
 B'a'n chin yola nuq nux - I only speak a little
 B'a'n xjal qena (qoya) - I'm a good person (we)
 B'a'n xuj lu - She's a nice woman
 B'a'npa nwan ja'la? - Can I eat now?
 B'a'npa ta'ya - Are you well?
 B'a'npa tey? - Are you a good person? Are you well?
 B'a'npa tuj twitza? - Do you like it? (Is it good to your face?)
 B'a'npa wokx? - Can I enter
 Chaqilka qe tnom tuj Guatemala - All the towns in Guatemala
 Cheb'a nb'et xjal - The man walks slowly
 Cheb'a yola na - Speak slowly ma'am
 Che'inx tiba - Take care of yourself
 Chin ex chxol - I'm coming between you (excuse me) Chin ex twitza
 Chin tzaj chonin! - Help me (you all)!
 Chin xel b'inchal wab'j qala - I'm going to prepare dinner
 Chin xel qa at amle'n wi'j - I'll go if there's time
 Chjonta chey jun qyol - Thanks y'all for our words together
 Chjonta Dios - thanks to God (you're welcome) chjonta qman Dios (our father God)
 Chjonta tey - thank you ku na, ku tat - you're welcome (to woman, to man)
 Chya'l ntina - I feel good
 Ch'ix tk'u'x q'ij, Ch'ix tex q'ij - The sun is setting
 Ch'ixin chaqil xjal nchi iqan chiqs - Almost all the people carry their loads
 il ti'j ... - it's important ..., it's necessary ...
 Ill ti'j waj weya jun moj nxjab' - I need a pair of shoes
 Ill ti'j xtila a' - Clean water is necessary
 Itz'pa tmana? - Is your father living?
 Ja kb'ant tu'n - He can do it
 Ja kqo yol - We'll talk Jatza (jatzun) qyol
 Ja q'a lu weya nxnaq'tzal - This boy is my student
 Ja ta ___? - Where is ___?
 Ja ta b'e npon tuj tnom? - Where is the road that arrives in town?
 Ja ta b'e nxi tuj ___? - Where's the trail that goes to ___?
 Ja ta tey? Ja tumel tey? - Where are you? Te ja tey? - Where are you from?
 Ja tewa kyekaxsa - She's very pretty
 Ja tewa director - He's the director
 Ja tumel ma txi Mateo? - Where did Mateo go?
 Ja tumel najl tey? - Where do you live? Ja tumel chi najle qe q'a? - Where do the boys live?
 Ja tumel ta ttanmi? - Where is your country?
 Ja tzajiy? - Where did you come from?
 Ja xjal qa' - He's a bad man Je qe xjal lu qa' - They're bad men

Japa ...? - Is he/she/it ...? Japa tala? - Is it your child (of woman)?
Japa b'e lu nxi tuj tnom? - Is this the trail that goes to town?
Japa tchmana? - Is that your grandfather/grandchild?
Jatz ntina weya tuya (chuya) Porfirio -I am with Porfirio (for plurals)
Jatz ta jun xjal wuya - It's my friend At jun xjal wuya lu
Jatz ta nchal tuya ... - My son is with ...
Jatza - it is (es), confirmation
Jatza najle tey? ja najle tey? - Where do you live?
Jatza te' tuj mercado - They're in the market
Jatza to'ya tuj qjaya - We are in our house
Ja'la nuq weya nchi che'ina - Now I'm looking at you all
Ja'la tuj qaq jnabq'i - six years ago
Jlajx nim a' - the other side of the water (river)
Jte' jun ab'q'i (tyem) tey? - How old are you? Tyem qena ... - I'm
Jte' nk'asb'en twitza? - I much do I owe you?
Jte' ti'j jlu? - How much is this?
Jte' ti'j jun wexj? - How much are the pants? Jte ti'j jun pa'? - How much is a bag?
Jte' tyem tala? - How old is your child (of woman)?
Jun xaq u'j - a piece of paper
Juni' chwitz - they have the same face(s)
Juntil maj - once more kab'a maj - twice more
Ju'x kb'et xu'j tisa xinaq - There are as many women as men
Ju'x tey - and also to you
Ju'x waq'an tisa tey chmil - My work is the same as your husband's
Ju'x weya - me too ju'x qeya - us too
kixta - come! chiuxta - come quickly
kompal, komal - short term of address for compadres
ku - O.K., you're welcome
Ku'tz tzaq ti'b'a jun tze b'ix wa'l tk'ub - She fell out of a tree in an upright position
Kxe'l chin pa'n chuya - I'm going to share with you all
Kxe'l txin Rosa tuj jun b'ixb'el te q'ij nchi'j - Rosa's going to a dance tomorrow
Lu at jun xhuk wuyena - There's a cat with me
Lu qen nchin q'on nxb'ala - I'm putting my clothes on
Lu qen weya ntina tzalu - I'm here
Lu tey at tzalu - You're here
Lu'x nq'on a' tib'aj abech - She's watering the flowers
Ma b'aj lokch tx'an - The clothes got wet
Ma b'ant - It's already done
Ma b'int jun xjaw wulena - I arrived a month ago
Ma chaj - He remained
Ma chi jaw maje - They got married
Ma chin el tzpet ti'j - I made a mistake
Ma chin ex tuya tat Desiderio - I'm leaving to be with Desiderio
Ma chin noj - I'm full nojna qen (I'm just full)
Ma chin sik ch'in - I'm a little tired
Ma chin tzalaja tuya - I enjoyed myself with you
Ma chin wan - I just ate
Ma chin xyaja aq'anal tuj ntx'otx' - I went to work on my land
Ma chin xyaja b'il chnab' - I went to hear the marimba
Ma chin yolina tuya tij - I spoke with an elder
Ma chix watal - I'm going to sleep Ma chix watal twi' nwatb'il (on my bed)
Ma chix weya xnaq'tzal tuya Mariano - I'm going to study with Mariano
Ma jaw tzqij kjo'n - The corn dried up
Ma jaw tz'aq k'wal - The child fell
Ma jax nq'ona nqen tib'aj q'aj - I put my feet up on the chair

Ma kub' b'itil jun *saco* - The bag broke open
 Ma kub' nbinchana ja chey - I made a house for you all
 Ma kub' npa'n si' tu'ya xkb'il - I cut wood with an axe
 Ma kub' tpa'n k'wal jun k'il - The child broke a bowl
 Ma kub' toq jun tze' - The stick broke
 Ma kub' tzyu'n jil wixh chu'n q'a xjal - The cat was grabbed by the boys
 Ma ku'x nq'ona knej tuj nlaq - I put a banana in my bowl
 Ma qoxa xnaq'tzal - We're going to study Ma qoxa jawna (up)
 Ma txi nq'on pwaq - I gave him money
 Ma txi nq'ona jun laq te Tecla - I gave a bowl to Tecla
 Ma txi nxtala jun klob'j te ttxuy - I gifted a huipil to your mom
 Ma txi tk'ay'yi'n xuj xu'j jil e'y - The woman sold the chicken
 Ma txi tuj salal - She went on an errand
 Ma txi twa'n txin Santa jun lo'pj - Santa ate a fruit
 Ma txi txtalin txin Tina jun amj te tzik - Cristina gifted a skirt to her sister
 Ma tzaj q'ajt - He made a noise
 Ma tzaj spik'e' twitz tx'otx' - It's getting light (in morning)
 Ma tzaj tqb'a we'ya - He told me
 Ma tzaj wi'n nchi kixh - I bought fish
 Ma tz'el loq'o'n - I bought it from him
 Ma tz'el nnikya ti'j - I understand
 Ma tz'el tz'aq laq - The bowl fell
 Ma tz'ex twitz xaq - It fell (left) on the face of the rocks
 Ma tz'ok nloq'o'n - I bought it (in)
 Ma tz'ok tjutz'an tib' - It shrank
 Ma tz'ok tpju'n txin Tina q'a Chep - Cristina hit José
 Ma tz'ok xjon txin María tu'n q'a Juan - María was kicked by Juan
 Ma wila jun k'wal - I saw a boy
 Malay qo q'oj tuya Dios - We should never fight with God
 Mapa b'intá - Are you ready?
 Mapa b'intá tu'n txi b'etel? - Are you ready to go walking?
 Mapa jawe? - Did you get up? may - I did
 Mapa txi tey tuj tnom? - Are you going to town?
 Mapa tz'el nika wi'j? - Do you remember me? Mapa tz'el tniya wi'j
 Mapa tzula - You arrived?! may (Yes, I did.)
mas nejxa - later
mas nim xuj twitz xinaq - more women than men
 Minal - nobody (or thing that moves) is present
 Minalpa tat ...? - Is *don* ... around?
 Minalx - no hay nadie
 Minpa b'aj lokch tey? - Didn't you get wet?
 Minti', nti' - It's not present (here), They're not present (here)
 Minti' tumel - There's no possibility
 Mixpa yol - he/she can't speak
 Mixpa chin yolina Mam - I can't speak Mam
 Mixpa chin yolina tuj tyola - I can't (I hope to) speak your language (your words)
 Mi' nb'isa? - Aren't you sad?
 Mi' nchi xob'la - Don't be afraid (you all) min xób'la
 Mi' nchin txi' nwan - I don't want to eat
 Mi' nchin xob'la - I'm not afraid
 Mi' nel, Mi' nel nika ti'j, Mi' ntz'el niya ti'j - I don't understand
 Mi' njal, mi' nja'lawe, ya'n ja'lawe, nya ja'la - not now
 Mi' nsepaja - Don't be afraid
 Mi' ntzaj tchi tiya - Don't be afraid
 Mi' ntzqi'nwa, Nti' tumel wuya - I don't know

Mi' ntz'el nika ti tyola - I don't understand your words
 Mi' nxi chib'j wuna - I don't eat meat
 Mi' xjaw tz'aq k'wal - The child didn't fall
 Najl qen weya ___ - I live in ___
 Najlelpa tey? - Are you married? Najlel qen weya - I'm married
 naqch - far naqchpa? - Is it far? naqa - near
 Nayax weya ma kutz tchmon nweya nwexj
 Naya tman José - I'm Jose's father Ja q'a lu tchal José - He's Jose's son
 na'x - It's lacking (falta)
 Na'x nb'int yola tuj tyola - I haven't learned your words (language) yet
 Nb'etpa tey tuj tnom? - Are you walking to town?
 Nchi ok njyona qe wu'ya - I'm looking for my friends
 Nchi pon tuj Florida - They arrive in Florida
 Nchin b'isa - I'm sad
 Nchin b'ixen - I dance Taj xuj b'ixel - The woman wants to dance
 Nchin jyona jun xjal - I'm looking for a person
 Nchin jyona te ... - I'm looking for ...
 Nchin naq'anan tuj tnom - I work in town
 Nchin tzalaj tu'n - I enjoy myself with you
 Nchin tzalaja tu'n ma tzula - I'm happy you arrived
 Nchi'j chix weya Chna'pjal - Tomorrow I'm going to Huehuetenango
 Nex tuj tja - He leaves his/her house
 Nim nok tak' tk'wal José - José loves his child
 Nim tkub' ntz'ib'in - I'm writing right now
 nim yola xjal - smart person min yola xjal - foolish person
 Nimxix nchin tzalaja ma tzok nkyenyana twitza - It's nice to meet you
 Ni' hora? - What time is it?
 Nim sib' - lots of smoke
 Nk'an ... - I drink ...
 Nkyi *cerveza* ja'la - I don't want beer now
 Nkyi chin wan, nchi weya wab'j - I don't want to eat tkyi - He doesn't want...
 Nkyi il - I don't want problems
 Nman nb'inchan tja xuj - My father makes the woman's house
 Nmaq tzmäl twi' - He has long hair
 Nti' b'a'n wu'na - I don't know
 Nti' juntil tumil? - Is there another way?
 Nti' q'ajt - One can't hear (too loud)
 Ntina tzalu tuya nchal - I'm here with my son
 Ntzalaja? - Are you happy? Nchin tzalaj - I'm happy Ntzalaja qena
 Ntzul Dios weya tuj nk'u'j - God "arrives" in my "heart"
 nujsama - forgive me, pardon me Chin nex ch'in - I'm coming past
 Nujsama cheb'a yolana - Please speak slowly
 Nuq b'a'n che'xa - I hope it goes well for y'all
 Nuq ch'in nel ni ti'j - I understand a little
 nuq ch'ine' - just a little
 Nuq nyaqa tey? - Are you just joking?
 Nuq yab' qena - I'm (just) sick
 Nuqet txi'y (che'xa) b'a'n - May it go well for you
 Nxu'la kyekaxsa - My wife is beautiful
 Nya ilja - It doesn't matter
 Nya nim a' - There's not a lot of water
 O b'aj nim q'aq' - there were lots of fires
 O che q'oj - They fought
 O jaw chi chmo'n chmanb'aj - The shamans gathered
 Oj npona tuj njaya waj kub' b'inchana pe'n - When I get home I want to work outside

Ojalá mi' ntz'el qyol tuj tk'u'ja - I hope you don't forget our language
Pon q'obel tat Desiderio weya njay - Desiderio is going to visit my house
Qa' te'j chix - It's bad there ya'n b'a'n - no good
Qb'antz cheb'a - Speak slowly
Qb'a'ntza qyola nchi'j - We'll talk tomorrow
Qe xjal yab' - sick people
Qena (qentza) weya - I'm going ma chix
Qo, qotza, qotzen qe - let's go
Qo latza - good-bye kuno, (respond with kuo)
Qo wa'n - let's eat
Qo xyaja - We went (& returned)
Quql qo twitz ja - We're seated in front of the house
Q'antz ... - give me ...
Q'onk tipena - Strength to you (said on departure) Q'onk chipena (plural)
Spik'unx - It's still light
Tach'apa TS? - Do you like TS? Chachapa TS? - Do y'all like TS?
Tach'apa? - Do you like it? Qech'asa - We like it
Tach'apa tey taq'ana? - Do you like your work?
Taj Juan wa'n tchanaq - John wants to eat beans
Taja til? - You want to see? Waj wil - I want to see
Tajpa wab'j? - Do you want tortillas? Waj weya tchanaq - I want beans
Tajpa wana? - Do you want to eat?
Taq' nwatal - I'm tired ma sik
Taq' weya nk'u'j - I have pain in my stomach
Te ja tey? - Where are you from?
Te E.U. qen weya - I'm from the U.S.
Te wajxaklaj tyem - He's 18
Tej chimxin xjal a jaw b'isa kuma exka qen t-xlajxin - When the man died I felt sad because I walked by him
Ti'? - what? (I didn't understand)
Ti' a b'aj te qoniya ewa? - What did you do last night?
Ti' jilil at te txila wab'j? - What is there to eat? Ma b'int tchanaq tuya jos - Beans & eggs were made
Ti' jilil jlu? - What's this?
Ti' jlu? (ti' jilil jlu?) - What's this?
Ti' kb'aj tey jala te qala? - What are you doing this afternoon?
Ti' ma b'aj? What happened?
Ti' ma chex chey? - Where are y'all going?
Ti' ma txi Juan? - Where did Juan go?
Ti' ma txi tey? - Where are you going? Ma chix tuj . . .
Ti' ma tz'oka? - How did it go for you?
Ti' ma xi tey om? - Where are you going (man, guy of same age)?
Ti' nb'aj tey? - What are you doing? (finishing?)
Ti' nta'ya? - How are you? B'a'n (ntina) - (I'm) fine
Lu qena b'a'n - I'm fine, Lu qena yab' - I'm sick
Ti' nxi b'isin - What do you think?
Ti' sqixa? - Cómo amaneció? B'a'n ma chin sqixa (sqaxa - afternoon)
Ti' taj xin lu? - What does the man want (here)?
Ti' tb'i jlu? (tuj tyola) - What's it called? (in your language)
Ti' tey tb'i? - What's your name? Weya nb'i __ My name is __
Ti' tok (tu'n, chu'n) ? - What's up? (What enters?)
Ti' tok tu'na? - What do you think?
Ti' tok tuj qyol? - How's it said in Mam?
Ti' xb'int tuna ja'la? - What did you do today? Xb'int jun q'aj wuna - I made a chair
Tnom te Tousant kyeka - The town of T.S. is pretty
Tuj b'e ma chin yola tuya jun xjal - On the trail I spoke with a person
Tuj jun ab'q'i lu - this year

Tu'n teqa ma b'aj lokch tey? How'd you get wet?
 Tu'n teqa nchiux nb'et xjal? - Why does the man walk quickly?
 Txi ja tum nchi moj qe b'e - Go to where the trails meet
 Txub'txte - I'm totally well
 Tzaj t'ab'ana mas yol - Say more words (explain)
 Tzitzunxin - The man said
 Tzqi'npa ttwitz Pedro? - Do you know Pedro (his face)?
 Wach'asa - I like it a lot
 Wach'asa tkapexaya - I like your jacket a lot
 Waj (weya)... - I want ...
 Waj chin wan - I want to eat
 Waj chin wan lita - I want to eat tamales
 Waj knet jun q'aj - I want to find a chair
 Waj nxnaq'tzana juntil yol - I want to learn another word
 Waj tu'n b'int nyola tuj tyola - I want to learn your language
 Waj weya tu'n kub' nchle'na - I want to hug you
 Xkub' nq'ona jun u'j tzalu - I put the book here Xkub' tq'ona jun u'j tzalu - You put the book here
 Xi tata ma tzaj tq'in jun tze' - The man brought a stick
 Xnaq'tzal qena - I'm a teacher Weya waq'a xnaq'tzal - My work is as a teacher
 Yaj(xsa) tey? - and you?
 Yanqa nti' jun il - I hope there's no problem

MAM DAY NAMES

The names given in capital letters are those from Maude Oakes' The Two Crosses of Todos Santos. The names in parentheses are same day names in Yucatek, K'iche' and Q'anjob'al respectively. The names in italics are speculative equivalents in the contemporary Mam of Todos Santos which are followed by their English translations.

QMAN E' (Eb', E, Iub') <i>qman b'e</i> "our father road"	NO'J (Kab'an, No'j, Kixkab')	KYQ'IQ' (Ik', Iq', Iq') <i>tchq'iq'</i> "wind" Wind	CHEJ (Manik', Kiej, Chej) <i>tchej</i> "horse (deer)" Deer
AJ (B'en, Aj, B'en)	CHI'J (Etz'nab', Tijax, Chinax)	OB'AL (Ak'b'al, Aq'ab'al, Watan)	Q'ANIL (Lamat, K'anil, Lamb'at) "it of yellow ripeness"
I'X (I'x, Ix, Ix) <i>wixh</i> "cat"	KYOQ (Kawak, Kawuq, Kaq)	K'ECH (K'an, K'at, K'ana')	CHOJ (Muluk, Toj, Mulu) <i>chjon</i> "payment"
TZ'ICHIN (Men, Tz'ikin, Tz'ikin) <i>ch'it chin</i> "small bird" Bird	AJPU' (Ajaw, Ajpu', Ajaw)	KAN (Chikchan, Kan, K'ana') <i>kan</i> "cramp" Snake	TX'I' (Ok, Tz'i', Elab') <i>tx'ya'n</i> "dog" Dog
AJMAQ (Kib', Ajmaq, Txab'in) "he of the great ones (ancestors)"	I'MX (Imix, Imox, Imox) <i>ix'in</i> "corn"	XKYMEX (Kimi, Kame, Tox) <i>chim ex</i> "leaves dead" Death	B'ATZ' (Chuen, B'atz', B'atz') Monkey

